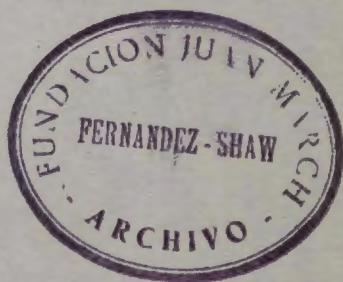


GFS-155-E

Mirandolina  
(original)

# MIRANDOLINA

Adaptación lírica de LA COCAR-  
DIERA de Carlos Goldoni. En tres actos,  
en verso, precedidos por un prólogo.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

## PERSONAJES

Mirandolina, posadera.

Hortensia, cómica.

Señorita, cómica.

El caballero Ripafratta

el marqués de Fortipopolis

el conde de Albaflorida.

Fabrizio, camarero

Coytano, criado del caballero

Gabriel, criado del conde

La acción transcurre en Flo-

rencia, en la posada de Mi-

Segundo tercio  
randolina. ~~Siglo Medievo~~

del siglo XVIII.

## PROLOGO

En primer término, una corti-  
na de color neutro, que permi-  
ta destacar bien los vivos co-  
lores de los trajes en que se  
visten los personajes que van  
asumiendo a la vez de la  
batería. Entre siete personajes  
que sucesivamente irán ha-  
ciendo su presentación, lleva-  
rán los tocillos, las muñecas  
y el cuello prendidos en cin-  
ta de colores, - cinco, pues,  
cada personaje, - que se per-  
derán hacia lo alto de la  
escenografía; de tal modo,  
que han de dar <sup>la</sup> sensación  
de estar sujetos desde arri-  
ba por grandes manos invisi-  
bles, que con estas cintas, los



2/ Antes de aparecer está  
cortina han sonado, a la ma-  
nera clásica teatral, tres gol-  
pes de <sup>aldabón</sup> ~~aldabón~~, que marcan  
el principio del espectáculo. El  
telón se eleva; y, ante la cor-  
tina, por la derecha, sale FA-  
BRICIO, con su indumento de mo-  
zo de posada.

### MUSICA

FABRICIO: Ya a comenzar  
la representación.  
Sonaron ya  
los golpes de aldabón;  
y es el deber  
de todo comediante  
desarrugar,  
si puede, in semblante.

MARQUES: (Por la izquierda. Vie-  
jo, con veriduras y risas, pe-  
ro serenas)

No ha de bailar  
nín tupo de marques

con vanidad  
de ser lo que no es.  
Por fanfarrón,  
mereceré un castigo;  
pero el rapé  
será siempre conmigo.

DEYANIRA: (Joven y agraciada;  
con el mismo traje que ha de  
lucir luego. Se presenta por la  
derecha)

Con muchos miramientos  
y con cuidado  
debo ocultar mi nombre  
de tablado.  
Paseos y saludos  
de senora;  
y frases de elegancia  
seductora...

CONDÉ: (Por la izquierda. Joven y  
apetudamente distinguido, en  
orientosa vestimenta).

Mirado por la sueta,  
considero  
que todo lo consigo  
con dinero.

4/ Teniendo a la fortuna  
de aliada,  
mi vida es una senda  
despejada.

(<sup>Tanto</sup> ~~Tanto~~ los personajes que se  
hallan en escena, como los  
do que aún se han de presen-  
tar, - antes de la aparición de  
la protagonista, - cuando de-  
jan de cantar, dejan tam-  
bién de accionar, quedando  
quién, en actitud de repre-  
sentar su vida)

HORTENSIA: (Por la derecha. También  
es joven y cómica. Viste, como se-  
ñorita, traje de gran dama; pe-  
ro de modelos distintos)

¡Qué fácil es  
vivir una ficción  
si brillo da  
la representación!  
Poder fingir  
~~finisiquis, modales, señores,~~  
y recibir  
disonjas senoriales.

5/CABALLERO: (Por la izquierda. Arrogante y buen mozo. Venido con riqueza, sencillez)

Me valga o no,  
mi norma es la verdad  
y mi más virtud  
es mi sinceridad.

Por convicción  
misógamo sufrido,  
jamás ~~seré~~ tendré  
los riesgos de un marido

~~Fincois~~ = (Recobrando sus movimientos)  
LOS SEIS

Y cada cual  
~~con~~ dará a su tipo vida  
para servir  
la farra divertida!

(La cortina se abre por el centro  
y deja paso a la gentil Mi-  
randolina, ataviada con su  
límpidísimo indumento de Po-  
sadera.)

6/ MIRANDOLINA: ( Quedando en un  
dis de los ~~en~~ otros sus per-  
sonajes )

¡oh, mia Madonna!

¡Que desangamo!

Pronto olvidéisais

nuestra vecina:

( Con doble reverencia a uno y  
otro lado )

la que regenta

nuestra posada.

LOS DE LA { ( Correspondiendo al saludo )  
DERECHA

¡Mirandolina!

LOS DE LA { ( Idem )  
IZQUIERDA

¡Mirandolina!

MIRANDOLINA: La que afanosa  
cuida de todos:

nuestra maestra,

nuestra criada;

la diligente,

la primorosa,

la divertida,

la perfeccionada!



7 /  
La que en amores  
y en amoríos  
es bachillera  
y es graduada.  
Y por vosotros,  
- ¡pobres míceros! -  
es perseguida  
y es respetada!

¡Míceros! Somos míceros  
movidos por el ícaro  
de la Comedia del Arte  
de la Italia sensual.  
Muy caudosa y muy moderna,  
nuestra farsa intentará  
iluminar con sonrisas  
vuestra sensibilidad.

(Recuerdas qué la orquesta repite  
el primer lema de Mirandolina,  
hacen los personajes simples evolu-  
ciones)

LOS SEIS /  
~~FOOTNOTES~~ = Mirandolina,  
la posadera  
en que Goldoni  
nos regaló,  
será en buena hora  
nuestra madrina

que ampara y guía  
nuestra ficción.

MIRANDOLINA:

¡Mimeos! Somos mimeos  
movidos por el celar  
de la Comedia del Arte  
de la Italia senorial.

TOOS: Muy caduca y muy moderna,  
nuestra farsa intentará  
iluminar con sonrisas  
nuestra sensibilidad.

(El celón desciende sobre este  
conjunto. Si se levantara para  
que los artistas saluden, están  
lo harán como mimeos, obe-  
dientes a las señales de colo-  
res)



9/

ACTO PRIMERO

Sala en la posada de Miran-  
dolina. A derecha e izquierda,  
entradas a los aposentos. En  
el fondo, otra puerta que co-  
munica con pasillos que con-  
ducen al exterior. En la estancia  
estará formada con columnas  
de color amarillo, sobre las cuales  
resaltarán las consolas, una cor-  
onación, un espejo y un cuadro  
al óleo. En el centro, una mesa  
pequeña con dos sillas. Una ta-  
quetera. Un trénculo y unas si-  
llas de época, convenientemente  
colocados.

~~En~~ En escena, sentados en el 30.  
foi y una braca, con el desayúo  
7 el tunde. Aquel aspira polvo de  
rapé; ésta lee en un libro pape-  
ros. (Ni más personajes ni mi-  
gim oír de la farsa, se callan <sup>ya</sup> con  
ellos por las cintas de que, en el

10 / prólogo, pensión

COROE: ¡"Arte de amor!"

Lo dice Ovidio...

¡Oh, gran maestro!

Adoro tu latín.

MARQUES: (Entorruñando)

¡Atchís! ¡Atchís!...

¡Zú! en quilles!

¡Como despeja!

¡Atchís! ¡Atchís! ¡Atchís!

(Se abre la puerta de la derecha sale  
Mirandolina, al mismo tiempo que  
Fabrizio del lado izquierdo. Ella  
trae diversos útiles de limpieza;  
él, una blanca jofaina y un  
cubo)

MIRANDOLINA: (Al criado, sin parar  
momentos en los dos caballeros, que  
al verla, se han puesto de pie).

Fabrizio, corre:

¡no te detengas!

~~Sirve, trájeme~~

¡Sigue mi ejemplo:

¡no perarás!

11/

Nada aprovecha  
como el trabajo...  
si bien ganas  
de trabajar.

FABRICIO: Buena mañana  
la que ~~tenemos~~  
tras el capricho  
de cada cual!  
Sirve que sirva,  
limpia que limpia,  
sin detenernos  
aquí y allá.

MIRANDOLINA: Sube, baja,  
sigue, vuelve...  
; Plus paciencia  
como 70!

FABRICIO: Sube, baja  
sigo, vuelvo...  
; Ay, quéan preso  
como yo!

(Mirandolina para resquetar  
en su pequeño ante el  
espejo, al ende, a quien  
roza en las plumas de su gran  
plumero, a quien dice, al  
pasar, respetuosamente):



12 MIRANDÓ: (Reverte do)

; Perdín! ; Perdín!

(Otra vez a Fabricio, quien  
queda do obra a su carretera)

¡Fabricio, vamos!

~~Que la persona~~

no acobarda  
no se' por qué;

y estos señores  
no tienen culpa

de que iengamos  
tanto que hacer.

FABRICIO: Para el trabajo

soy una persona,  
para el servicio

soy un obrero;  
pero ante el ~~trabajo~~  
de vuestras ojos

me atemorizo  
no se' por qué.

MIRANDÓ: ;Vamos, calle!

;Buena es esa!

FABRICIO:

Sólo digo  
la verdad.

13 / MIRAND<sup>a</sup> : ¡ Chito , chito !  
; y al trabajo !....

LOS DOS : ( Cada uno con su ex-  
-presión )  
; ¡ Me' placer  
en trabajar !.

( Hacen un hi los dos : Fabrizio  
por la derecha , mirandolina  
por el fondo , Ella , antes de des-  
aparecer , se vuelve hacia el bar-  
qués y el tunda , que han llega-  
do a la puerta , queda de  
uno a cada lado )

MIRAND<sup>a</sup> : ¡ Perdín ! ; Perdín !  
; Otra vez será ! ( y se  
va , tras una  
reverencia )

### HABLA DO

CONDE : ¡ Primavera !  
; Deliciosa !

MARQUÉS :

Me prefiero... ; y hace  
bien !

CONDE : ¿ De o prefiero ?

MARQUÉS : ; Da lo creo !

14/ CONDE: Pues no comprendo  
por qué.

MARQUES: Soy el marqués.

CONDE: ¿Soy el conde?

Y creo a veces mereced  
la ventaja del dinero.

MARQUES: Con lo cual no mejer  
créis  
que compráis el con-  
dado.

CONDE: El día en que yo, mar-  
qués,  
el marquesado vendáis  
para tener que comer.

MARQUES: ¡me agraviáis!

CONDE: Perdió o pido.

MARQUES: Todo el mundo sabe  
(que  
estoy en esta posada  
por mi amor a esa mujer,  
¡a quien habéis de tratar  
con más respeto!

CONDE: ¿Eso es  
impedir que la corteje?

15/

Pues no lo conseguiréis;  
si vos aquí estáis por ella,  
por ella estáis y también...

MARQUES = Francésaréis.

CONDE = Los veremos

MARQUES = Esa chica ha <sup>(muerter)</sup> ~~muerter~~

de protección.

CONDE = ; de ~~de~~ <sup>monedas!</sup>

MARQUES = Yo también se la daré.  
¿Qué os figuráis? La regalo  
tanto como vos.

CONDE = ¿Sí, eh?

Los camareros lo even-  
tan.

¡Os gastáis con ella seis  
reales al día! (Ríe)

MARQUES = ; Cunde!

Se camareros no habéis;  
que este que ahora la sirve,  
como habéis podido ver,  
la mira con un ojo...

CONDE = Pues que se case con él.

No está mal, ¿veis?



leuva miferia. Tened  
presente que una muchacha  
libre y sola no súa bien.  
Yo, si se casa, trescientos  
escudos le entregará.

MARQUES: Yo le daré... ¡lo que  
sea!

CONDE - (Ricardo)

¡Corajos!

Yo no sé quién

MARQUES -

para dirigir mis actos.

(Indignado)  
~~Si se lo da, da, da,~~

¡Pues, hombre!

CONDE -

No os enfadéis.

Podréis darle, si se casa,

un poquito de rape!

(El marqués va a contar

airado a su rival, cuando

sale por la izquierda el

CABALLERO)

MARQUES: ¡Insolente! ¡más respeto!

CABO: ¿qué ocurre?; Conde,  
¡Marqués!...



~~¿Continúa en punto?~~

¿son excelentes amigos?

~~¿~~ ¿cuándo? No ha de  
 en su presencia ¿ha saído?

CONDE: Fíjate, ridícula es.

MARQUES: ¿Ridícula? No lo ~~ad-~~  
~~mito!~~

CONDE: El señor, como un doncel,  
 se enamoró de la linda  
 posadera; yo, más que  
 prendido ~~contigo~~ fui por sus redes;  
 & él ~~quiere~~ pretende que por ley  
 de su nobleza, la hermosa  
 debe ~~le~~ corresponder,  
 cuando yo, ~~al contrario,~~  
~~con un seña-~~  
~~copias~~ ~~los,~~  
~~espero~~

que, en pago a mi esplendi-  
 debo ser el preferido.

CABO: Pues... los dos erráis.

MARQ, CONDE: (a un tiempo) ¿Qué?

CABO: Que vuestras mercedes son  
 dos tortolillos sin hiel

(como dos mozalbetes,  
que, ~~habíanse~~  
vivían por una mujer.

CONDE.: ¡Oh, no! ¡Por Mirandolina!

MARQUÉS.: Sal y azúcar, ¡vino y miel!

CAB.: Mujer, al fin. Permite que  
que te otorgue mi desdén.

### MUSICA

CABALLERO.: ¿Una mujer así os alienta?  
¿Quié ganará, siéntese de reír!  
Esta sería la primera  
que ~~en su lugar~~ <sup>a su placer</sup> no se  
quisiera  
divertir.

Es el diablo sugestivo:  
Eva fatal, la tentación  
Sin fundamento y sin mo-  
tivo,  
en cada pecho hace un  
canto  
corazón.

Mujer:  
en la más honda de misas  
he llegado a odiarte;  
jamás  
con ~~tu~~ lenguaje alengaras  
ser por mi parte.

19

De ti  
 nunca aspiré el aroma  
 embriagador,  
 pues sé  
 que guardas en tu seno  
 el infernal veneno  
 del amor.

CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

CONDÉ, } Si no os habéis enamorado  
 MARQUES } vuestras palabras torpes son.

CABO: = Cuantas mujeres me han  
 admirado,  
 sin darse cuenta han refor-  
 zado  
 mi opinión.

FUNDACION JUI  
 FERNANDEZ-SHAW  
 ARCHIVO  
 Su genio es algo impenetrable;  
 loco también, su vanidad.  
 La más ingenua y adorable,  
 para el hombre insupportable  
 enfermedad.

Mujer:  
 en lo más hondo de mi ser  
 he llegado a odiarte;

20/

jamás  
con tu lenguaje alcanzarás  
eso por mi parte.  
De ti  
nunca aspire el aroma  
pues se <sup>enbiagado</sup>  
que guardas en tu seno  
el infernal veneno  
del amor.

### HABLADO

MARQUES: Decís cuánto decís,  
Luzgo mis,  
porque a Mirandolina  
no conocéis apenas.

CONDE: Es divina.  
Excepcional; ¡perfecta! Yo os  
lo fio.

MARQUES: Cuando yo me he  
perdido...  
(Riendo)

CABO: ¡Fufelices! Perdona que  
me ría.  
¿Qué tiene esta mujer tan  
desusado?

CONDE: ¿Qué tiene? Simpática....

MARQUES: Hermosura, candor...

CONDE: Sínto, <sup>manada</sup>  
~~manada~~



21

MARQUES: Valiente... Y, además...

CABO: No sigáis! En tres días, de  
porada

~~ya~~ le visto que esa... rufia  
(idolatrada  
es una... como todas las de  
más.

CONDE: Tratable.

CABO: ~~¡No se trata!~~  
¡Qué locura!

MARQUES: Yo, entre muchas señoras,  
principales,  
jamás vi tan hermosa con.  
(posura.

CONDE: No son todas iguales;  
no, señor; que, por más que  
~~con asiduas y finas atencio~~  
~~nes~~ atenciones, la entrego en vano.  
La regalo, la abrumo... ¡y no  
me escape de mano! <sup>consejo</sup>

CABO: Arte sutil: ¡<sup>simbólicos ejem.</sup> ~~¡fuerzas de~~ <sup>claro!</sup>  
de mi no logrará ni un mal

MARQUES: Y con tal aversión <sup>(botón.</sup>  
~~la mujerina, presumida de~~  
~~potencia, quedará~~



22 / MARQUES: ¿en tal aversión  
a la mujer, insosinquisito  
que os podríais quedar sin  
sucesión? (pensar)

CABO: Pues ni aun así. Transi-  
to. Es muy duro saber  
que para un día disfrutar  
de un hijo,  
primer hoy que a guisa  
una mujer!  
(Por el fondo llega Mirandolina)

MIRANDOLINA: Ya volví. No tendría  
queja de mí.  
Buenas tardes, señoras: ¿quién  
descansa?

MARQUES: (Maloso)

Yo descanso de ti; pero no  
aquí.

COROE: A mí nada me importa que  
no vean.  
(Saca un revelador, que abrazan  
reveladores)

Mirad estos pendientes.

MIRANDOLINA: ¡Túndelos con!



✓ MARQUES: ¡De vuestra vanidad!

CONDE: ¡Miren el viejo!

CABO: ¿Que es tal y como yo la <sup>[suponia]</sup>

MIRANDO: (Truciendo el inter ba -  
cia el fondo)

Si nada más quieren de mi---

CABO: (Derrepente) ¡Pátese!

Las sábanas que tengo son  
peores

que las de un mal mesón.

MIRADO: ; Santa madre, na.

CABO: ¿Si no disponeis de otras  
mejores,

ordenaré  
yo ~~compré~~ comprar las  
apropiadas

para mi condición.

MIRADO: En seguida, señor, serán  
cambiadas.

y quedará vuesa merced  
servido

a su satisfacción;

Aunque bien pudo haberme  
pedido

un algo más de consideración

CABO: No se me enteró cumplido <sup>hoy</sup>  
~~me~~ pago a conciencia <sup>deja</sup>

28 CONDE: Compadecible: odia a  
la mujer.

CAB: Tampoco compasión he me-

MIRAND: <sup>(interesándose)</sup> ¿qué  
~~hacer con ella?~~

¿Una mujer o hijo algún  
nuevo?

CAB: ¡Basta, señora! Cople no  
deber

y ni darme la carne. (Ente  
rápidamente en habitación:  
la 5ª puerta)

MIRAND: ¿Qué sucede?

MARQUES: Salvaje es poco: bárbaro,  
¡bandido!

CONDE: Y sobre todo, ciego.

MIRAND: A fe que, si me causa, le

MARQUES: Podéis, amiga, despedirle  
despido.

CONDE: ¿Queréis dinero? ¿Lo le sufliré! <sup>luego</sup>  
(aparece a ella)

(Y, de paso, al marques le

MIRAND: <sup>(dándole bofetón.)</sup>

gracias, señores; pero no hay  
por qué.

La pasada, además, ~~entonces~~ conple

Y no precisa ayuda pecuniaria



26/ de can nobres, fins protecções  
MARQUES: (al emble)

¿Lo veis? La puncha ca teneis  
palmaria:

no recente de vuestros favo-  
res.

Hablache de diversos es ofenderla.

¿Yo no la ofendo nunca?

MIRANDA:

Bien lo sé.

MARQUES: Ni un rubí, ni un brillante,  
ni una perla  
~~debe~~ a pesar de mi. ¿De da

FABRICIO: (apareciéndose por  
el fondo)

Con permiso... Dos hombres  
han llegado,

a ~~Yucitlan~~.

- cada uno por su lado,

en demanda de Yucitlan, señoría.

CONDE: ¿Por mi?

MARQUES: ¿Por mi?

FABRICIO: Uno es engrosador  
de joyas.

CONDE: (varidno.) Lo llamé hace días.

FABRICIO: Y espera vuestras órdenes,  
señor.

MARQUES: ¿El otro?...

FABRICIO: El otro es...



27 / (Sorprendido de una leve vacilación)

; E un sacre a creador,  
que viene en busca del señor  
Marqués!

MARQUES: ; Deslenguado! ; Zambra en  
(Amoroso)

CONDE: ; Vamos?

MARQUES: ; Vamos! (Hace un gesto al Conde)  
; Sorpresa, ¿verdad?  
mía,

~~¿verdad?~~  
; Oh, diré, cuando me al oído,

MIRAND: ; ¿Algo de lo que, antes me  
decía?

MARQUES: ; Algo ~~de~~ más! ; Si no fuera por  
(La soga

de esta rancia nobleza que me

~~la soga~~  
; ¿sabéis lo que no había?

MIRAND: ; ¿Un madrigal? (Todavía?)

MARQUES: ; ~~¿Un~~ ; Oh, no! (Muy espantado)  
; Me casaría!

(Y hace un gesto por el fondo,  
precedido por Salicio).

### MUSICA

MIRAND: ; ¿Qué es lo que dijo?  
; ¿Se casaría?

Mar siempre, cuando

no casaría.

Es candorosa  
su fantasía;  
pero no cantó  
su falánguera.

¡Pobre mujer!

¿Onde vas mendigando limos.  
de amor, don'teris? ¿Quas

¡Pobre de mí! <sup>que ~~me~~ ~~me~~ ~~me~~</sup>  
Como al pájaro <sup>que ~~me~~ ~~me~~ ~~me~~</sup>  
la bola que ha de <sup>me ~~me~~ ~~me~~</sup>  
venir.

¿Qué <sup>¿dónde?</sup> ~~¿dónde?~~ Mirandolina?

¿Qué <sup>¿dónde?</sup> ~~¿dónde?~~ hoy, que <sup>¿dónde?</sup> ~~¿dónde?~~ apenas?

¿Qué <sup>¿dónde?</sup> ~~¿dónde?~~ te envenajina?

¿Qué <sup>¿dónde?</sup> ~~¿dónde?~~ te envenena?

¿Qué <sup>¿dónde?</sup> ~~¿dónde?~~ afilado tienes  
clavado en el corazón?

¿Tú, que repartes tus bienes  
con tanta resolución!... ~~¿dónde?~~

¿Qué <sup>¿dónde?</sup> ~~¿dónde?~~  
Mirandolina?  
Te hirieron,  
Mirandolina,  
de mis...  
que a un gorrión.

29/ (Se sienta en el bray de una  
dela butaca y mira hacia  
el apuro del Caballero)

¡Hombre cruel!  
Tu dardín es <sup>un</sup> ~~un~~ reto lanzado  
contra una infeliz mujer.  
Pero verás  
que no en <sup>tu</sup> ~~tu~~ vano se daña y  
ofende  
con torpe severidad.

¿Por qué de ese modo claves  
tus dardos en la mujer?  
La bota que derramabas  
te tengo que devolver.  
Te haré conocer el arte  
~~de hacer dinero en vano~~  
~~que heriste con tu puñal~~  
~~en el corazón de un pedregal~~  
Si logro a mis pies mirarte,  
mi burla será total!

Entonces,  
Mirandolina,  
¡tu burla  
será total!



FABRICIO: (Por el fondo)

¡Señora ama!

MIRAND?: ¿Que ley, Fabricio?

FABRICIO: El huésped del aposento  
del patio, os llama.

MIRAND?: ¿Qui quiere?

FABRICIO: Dice que os la habéis hecho  
primera de ~~los~~ dadas o no  
mai copaz.

MIRAND?: Bien que lo siento;  
pero no soy mas que <sup>un</sup> ~~un~~ <sup>marido</sup> ~~marido~~,

(Por la de la darcelina)

y ya saben que los tiempos  
prometidos a una dama  
principales. Da tu misma  
la respuesta.

FABRICIO: ¿Y vos?

MIRAND?: Yo cuido

de dar a este caballero

(Por la guarda)

la satisfacción que pide

la guarda para su deber.



31/ FABRICIO: Mucos o Lireros al  
MIRAND<sup>e</sup> = 70 por todo me nie-

Ve a la <sup>recado.</sup> ~~guarida~~

FABRICIO: Es que ~~siempre~~

En viciis el buen acuerdo  
de que yo sobreviviera a todos  
los ~~hombres~~ <sup>suyos.</sup>

MIRAND<sup>e</sup> = Mas ~~en ellos~~  
era algo rido. ¿Enten-  
~~der?~~

FABRICIO: 7 vos ... amable en  
aparencia.

MIRAND<sup>e</sup> = (Enérgica)

70 solo lo que voy.

FABRICIO: ¡Bien!

Buscad un camarero.

MIRAND<sup>e</sup> = (Resoluto)

¿70 has disgustado?

FABRICIO: No olvide

lo que un buen padre, a  
de morir, me dijo.

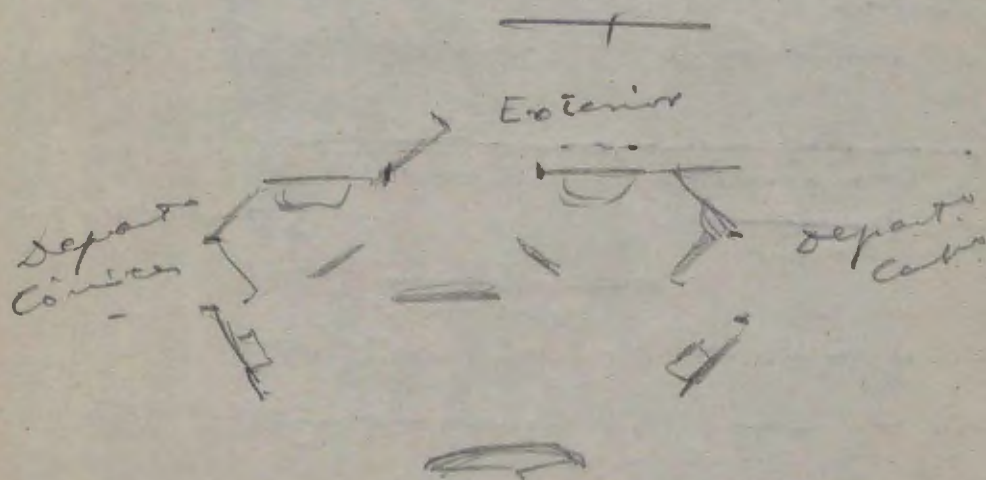
MIRAND<sup>e</sup> = ¡Exacto!

70 le daré cumplimiento

27

# Unidad II

- Húmeda, seca, fría, templada.
- Sección, húmeda.
- Sección y templada.
- Sección y húmeda.
- Sección y templada.
- Sección y húmeda.
- Sección y templada.
- Sección y húmeda.



32

cuando decida casarme.  
En tanto, ¡déjame!

FABRERO.

Pero

ved que no tengo la  
piel  
muy delicada, y no puedo  
sufrir tantas cosas!

MIRANDA:

¿cómo?

¿Por quién me tomas, mujer?  
¿-tréves?

¿Una esgueta? ¿Una loca?

¿Un turbión? ¿Nada de  
eso!

Si irás bien a mi lado.

¿Qué des

es por conservar el crédito  
de la prada, ¿Regala?

Ni en tus ni en mis.

¿Amor? Con una me basta

y así ya si <sup>casarme resuelta</sup> presto  
cuando ~~me casé~~ ~~decida~~

no me faltará el recuerdo  
de

de mi padre. Quia me  
sirva

con lealtad, - pero si in  
celos

no tendrá preja de mí.



# Plan de MIRANDOLINA

## Acto 1.º

- X - Mirandolina, Febo, Cinde, Anagris,
- Cinde, Anagris, Caballero,
- x (Camacho del Caballero)
- Febo y Mirandolina,
- + Mirandolina, Cinde, Anagris,
- el final, Febo,



Yo estimo el mérito ajeno,  
pero exijo que del mío  
no ~~se~~ duden una sola vez...  
¡ni ésta!

Conque vete a tu recado;  
que yo me voy por los caminos.  
(L. gos.)

(Procura) ser complaciente  
sin dejar de ser discreto,  
confía en quien te merezca,  
guarda si puedes tu  
(L. garib.)

¡y, aunque no puedas, entien-

-deme;  
que yo, Fabricio, me entien-

(muere por la desgracia) (L. de!)

FABRICIO: No hay quien la entienda;  
es verdad.

Pero me gusta y la quiero.

CABO: (Saliente por la izquierda)

Tráeme el chocolate.

(L. Pronto!)

FABRICIO: En seguida. (Se va por el  
fondo)

CABO: (Que viene leyendo una  
carta)

# Plan de Golsuin

## Acto 10.

- Mayas, Cruz.
  - Dices, Falcón.
  - Mayas, ~~en el~~ ~~del~~
  - Dices, Caballeros.
  - Dices, Virandolme.
  - Mayas, Cruz, Virandolme.
  - Dices, Falcón.
  - Mayas, Virandolme.
  - Virandolme.
  - Dices, Falcón.
  - Caballeros, en Triado.
  - Caballeros y Mayas.
  - Dices, Cruz del Cabo.
  - Cabo.
  - Virandolme y Caballeros.
  - Caballeros solo.
-

"El duque ha muerto  
y deja a su única hija  
heredera de doscientos  
cientos, dos mil cientos."  
(Deja de leer)

;Pobre señor! (Vuelve a leer)

— "Aquí, en Reggio,  
mis amigos desearían  
— y yo ~~los~~ <sup>compartir</sup> el deseo,  
que fuese tuya esa herencia  
y ya imaginar...; Que in-  
genio!  
;Una boda!; Una mujer!...  
;No me conocen! Con menos  
me basta para vivir  
holgada ventera, soltero!"  
(Se guarda el libro)

MARQUES:

(Por el fondo)  
¡O! ~~estubo~~  
(perdido)

CABO:

Más me honráis.

MARQUES: Con ~~una~~ nueva merced  
(una atraves)  
a tener más enflaque  
que con ese pedantisco  
condesigo.  
~~del condado~~  
(A un grito del Catalano)

Nada No Ya lo dije.

No se asombra:

Lo digo como lo siento.

¡Me cñpa!

CAB:

Porque es rival

de amores, devaneos.

¡Que vergüenza! ¡Que un

vaya, como un jovenzuelo,

dejar de una puaderita...

MARQUES: ¡Ocurra de ello: lo confieso!

Pero es que esta amiga me

CAB: ¡Ocurridades pueriles!

¿Qué embujamientos son esos?

Mimor, las onjas, ¡orgasmos!

y vos, solicitando el dinero.

MARQUES: ¡Ah, no! De eso ~~forzadamente~~ <sup>quien me in-</sup>

es mi Intendente. <sup>La</sup> quieta

CAB:

¿Este enfermo?

(Entre Felicia con bandaja, Taza de  
chocolate) ~~con gran interés~~

MARQUES: No me cumple la palabra  
que me dio.

CAB:

¿Cuanto lo siento!

(Se sienta)  
(Se dispone a desayunar)

¿Sustáis? (Obreándose en Taza)

MARQUES: (Tranquila dola con naturalidad)



CABO: (Alver que se queda sin chocolate) ¡Tras otra

FABRICIO: Se nos ha acabado el bueno; pero yo procuraré...

MARQUES: ~~Pues como os iba diciendo,~~  
(Va bebando a sorbos, sin cumplidos; y, viéndose tanto, hasta).

Pues, como os iba diciendo, me prometí mi Intendente.

CABO: (aparte)

(¡Y se lo toma al muy fresco!)

MARQUES: ... Venía cequíes de oro —  
(Bate)

que me han llegado a su tiempo.

CABO: ¡Pues, ya vendrán!

MARQUES: Y es el caso...

(Termina de beber)

Zonad! (Se levanta ~~de la~~  
con la jicara vacía) a Fabricio. Este  
se va en una ~~para el~~ El caso es tan serio  
que estoy en un grave apuro.  
Yos, que sois un caballero,  
sabéis lo que es no cumplir  
una palabra. ¡Es horrendo!

CABO: (ap) (Es un satago).

MARQUES: (Se encara)

Y yo digo:

Vuesa merced, sin esfuerzo,  
podrá, por cinco o seis días...

CABO: Perdón (Poniéndole la pila)  
¡Perdón! Yo también espero.  
Ved todo mi capital.  
(muestra una moneda)  
¡Don equies!

MARQUES: Uno ves  
bien reluciente. ¡De oro!  
¿Me lo prestáis?

CABO: Pero....  
Pero,

MARQUES: ¿qui tiene Vuesa merced?  
(Con afectada dignidad)  
¡So, un hidalgo!

CABO: ¡(Se da el regón) Venedlo.

MARQUES: gracias amigo. Es asunto  
de mucha urgencia. Hasta luego.  
(Y se va, por el fondo, tan alegre)

CABO: ¡(Riendo)  
~~¡Pobre diablo!~~ Con bien poco  
se dió al cabo por contento.  
Más me afectó el chocolate...  
de exquisito olor, por cierto.  
(dirigiéndose a su habitación)

MIRANDOLINA : (Sale por la <sup>derecha</sup> ~~izquierda~~ -  
~~la~~ manten con un rimero de  
sábanas, fundas, mantiles, ser-  
vicierías & 7 preguntas en cierta  
timidez)

¿oá su permiso, señor?

GAB<sup>o</sup> : (Con asperza, deteniéndose)

¿a qué venir otra vez?

MIRAND<sup>o</sup> : Traigo una ropa mejor

CAB<sup>o</sup> : (Sacudiendo ~~la~~ la mera)

Dejadla ahí, si queréis.

MIRAND<sup>o</sup> : (Acercándose a él, pero  
a poco)

Sírvase al menos mirar  
 las sábanas que le doy.

(Mostrándoselas) ; De Amster,  
 de Flandes son made <sup>(-day)</sup> ~~made~~

CAB<sup>o</sup> : ¿o tanto no hablaba yo.

MIRAND<sup>o</sup> : La, reservo  
 para el caso  
 de personas

CAB<sup>o</sup> : principales  
 (Ya <sup>comienzan</sup> ~~a~~ ~~figurar~~)  
 las emplidas).

39 / MIRAND°:

Son holandas  
~~los mantiles~~  
especiales.  
~~especiales~~.

CAB°: - (Mirandolas)

Son tan finas,  
las ~~carlas~~  
que ~~se~~ ~~constru~~  
ya es ~~escusa~~  
~~mantiles~~  
sin ~~perdon~~  
~~sin piedad~~.

MIRAND°:

Ha merecido  
un caballero  
de tan alta  
condición.  
~~condición~~.

2

Yed los mantiles  
mantelillos  
y ~~servilletas~~  
que a vuestro empleo  
dedicare.

CAB°:

(No cabe duda  
de que es dispuesta)

MIRAND°:

(Sin duda el caso  
¡qué duro es!)

CAB°:

Poned la ropa  
por cualquier ~~parte~~  
~~lado~~.

No molestaos  
ya más por mí.

MIRAND°:

No me molesta  
vuestro servicio

CAB°:

(Quiere adularme.  
¡Mujer, al fin!)



40

MIRAND<sup>a</sup>:

A vuestra alcoba

le llevo todo.

¿Estáis <sup>de acuerdo?</sup> ~~conforme?~~

CAB<sup>o</sup>: (Otra vez serio)

Como queráis.

MIRAND<sup>a</sup>: (Haciendo múltiples para la izq<sup>a</sup>)

(Todo es inútil  
en este hombre!)

CAB<sup>o</sup>: (Solo en escena)

¡A mí, con personas  
de urbanidad!

MIRAND<sup>a</sup>: (Volviendo a salir por la izquierda, y a sin la ropa)

¿Querréis acaso comer  
algún manjar espe-  
cial?

CAB<sup>o</sup>:

Servidme lo que gustéis.

¡A mí lo mismo da!

Marqués, ¿cuándo han de  
ser

mis fines de paladar

MIRAND<sup>a</sup>:

¡Oh, no me los recu-  
rdois!

¡Me abruman con su  
amistad!

Son sines  
 de hospedaje  
 que ~~recorren~~  
 en las fondas  
~~algunas~~

y poradas,  
 pretendiendo  
 los favores  
 de solteras  
 y casadas.

El negocio  
 no exige  
 demostrarles  
 atención.

¡Pero luego  
 son las risas!

CAB: (Sincero)  
 ¡Qué prodigio  
 de ~~confianza~~  
 de ~~fiación~~!

MIRAND: ¿Fingir?  
 Yo no fingo sino certezas.  
 De ~~algun~~  
 Yo no he dado palabra  
 jamás.  
 Por ser  
 soberana de todos mis  
 días,  
 feliz  
 canto el himno de mi  
 libertad.

47 CABO: ¡Oh, sí!

¡Qué ventura ser libre en el mundo!

¡Fogar  
de la vida en tal plenitud!

MIRANDO: <sup>Sentir</sup> ~~Sentir~~

el latido vibrante, <sup>propio</sup> ~~lo~~  
del bien

que nos libra de la esclavitud!

(Y viniendo al tono fúnebre)

Quizás, Puccinia,

ya se ha casado.

Jamás tal cosa  
~~podría~~ <sup>pudo</sup> ocurrir.  
tal necesidad.

CABO:

MIRANDO: ¡Qué bien habéis  
de las mujeres  
debéis guardaros

CABO: ¡Y os lo decís?

MIRANDO: Son orgullosas.

CABO: ¡Son ignorantes!

43/ MIRANDÉ: (Con firmeza)  
¡Ella es mi mar!  
¿verás razón?  
(El caballero anda un no  
mucho un obedece la ella  
insiste!); ¡Ella es mi mar!

CABO: - Así va la mar.  
(sa la da. ella se retiene)  
mar, retiradla  
ya por favor.

MIRANDÉ: (Soltando la mano de  
el)  
A vea, en el caso  
se imprisiona  
de unos en los otros  
la variedad.  
Yo soy apenas  
un calofrío.  
¡Yo adoro siempre  
mi libertad!

¡admir! ~~Reservados los~~  
Me reclaman y es ello soportable.  
~~Reservados los~~  
Mas ved esta!  
~~Atención~~  
que el servicio no tiene  
picada.



44 / CABO: <sup>Tened,</sup> ~~Redem~~

por seguro que soy imposible.

LOS OOS = ; Feliz

quien disfruta de su  
(libertad!

(Muñe de Mitandolina por el  
por do), del caballero por la  
izquierda)

### HABLANDO

(Por el mismo fondo vuelve a  
entrar Mitandolina, dejando  
paseo a unas hermosas señoras,  
- HORTENSIA y DEYANIRA, - a  
quienes acompaña Fabrisio).

MIRAND?: ~~Por aquí.~~

Pasen; pasen sin cuidado.

Por aquí, señoras mías.

HORTENSIA: Van muy recomendadas...

MIRAND?: Ya un paje me dio no-  
via  
de sus deseos.

DEYANIRA:

¿Un paje?

HORTENSIA: ¡Claro, cándida! ¿Quién  
iba

45

a venir sino Lamberto,  
mi niño criado? (A Mirandolina)

Os decía  
que queríamos....

MIRANDO:

Dos charcos;

y que trescientas señoras  
eran damas principales  
que van camino de Pisa.

~~DEYANIRA~~ (Dejando a risa con)  
~~(No puede burlarse que in-~~  
~~teresa contener inutilmente)~~  
¿No es cierto, Felicio?

PABRILLO:

¡Cierto!

HORTENSIA: ¿Os vuelve la alfercía?

DEYANIRA: No, gracias. Algo de tipo.

HORTENSIA: ¿Por qué no tomáis pastillo  
de clavel? (A Mirandolina)

Decir, señora,  
que el apuesto....

MIRANDO:

Os decía

(Indicando a la habitación de  
la señora)

que este es un buen parador.

Alcoba capaz y limpia;  
y de fría (Por la de la escena)

podría usar

46 / para comer.

HORTENSIA :

Es muy linda

la alcoba. Nuestras... no.

repararán sus fatigas.

FABRICIO : ¡Los nombres! ¿No dan sus

nombres,  
que son para la consigna  
necesarios? ... (Saca un cuaderno  
rojo y un lapic)

HORTENSIA :

¡Ah! ¡Los nombres?

MIRANDA : Es condición exigida  
para las poradas.

HORTENSIA :

¡Claro!

DEYANIRA : Es caso es que...

HORTENSIA - (Rápida) Amiga mía:

no es posible mantener  
el incógnito. La vida  
no cerca a todas las

(lunas  
que son tan ilustres).

Entonces la baronesa

Hortensia Acti, de Sicilia.

FABRICIO - (Rápidamente)

Siciliana, Corazón  
leal! (A Deyanira)

~~¿Deyanira?~~ ¿Sancionaria?...

DEYANIRA : (No sé qué decir).

47 / HORTENSIA :

¿Dudáis?

La condesa dejavira...  
del Sol. ( Vuelve a ver  
dejavira, apandose la boca  
con la mano) No hubo más  
remedio.

¿Y qué dolor que o repite  
tanto el hijo? (A Fabrizio)

FABRIZIO = <sup>¿Ta apuntáis?</sup>  
~~Ya está. Presencia, me~~  
~~Algo es preciso, me~~  
~~obligan.~~  
(A Mirandolina) ~~mandar.~~

¿mandáis algo?

MIRANDOLINA :

No; retirate.

FABRIZIO : (Haciendo un tr por el  
fondo)

(~~¿Puedo porvenir de~~ propinas!)  
(~~¿Puedo porvenir de~~ propinas!)

MIRANDOLINA : de modo que... casar  
con

llegaron casar casi a buñadillas,  
a esta puada, dispuestas  
a ocultarse de la vista  
de otras genies principales?

HORTENSIA : el amor, Mirandolina,  
todo lo, puada Queremos  
discreción, recato, patrona amiga,



48 / consideración, buen trato....

MIRAND<sup>a</sup>: (Continuando en su tono)

... Buen lecho, buena comida,  
buen servicio....

HORTENSIA: ; Exactamente!

Que estamos ya, de tantísi-  
jornadas, - i verdad, <sup>(mas)</sup> condese?  
- lo que se dice molidas.  
(Seguirá rechuzando la contersta-  
ción, intencianado hacerse por  
la derecha)

MIRAND<sup>a</sup>: No os vagáis, condesa. Un  
ruego:  
Vincencias, que están en  
relación con ese mundo  
que se divide y se agita,  
i conocéis acaso a los  
arrieros con quillas  
que <sup>ván con quillas</sup> ~~van con quillas~~ <sup>2 son</sup>  
dame, de su compañía?

HORTENSIA: i Qué queréis decir?

MIRAND<sup>a</sup>: No se;  
pero obrense lo intranquila  
que se ha puesto la señora  
condesa y lamentaria...

DEYANIRA: (Arrojándose a sus pies)  
; Perdonadme!

49 / HORTENSIA: (Indignada), <sup>Lo de siem-</sup> ¿te has portado, Deyanira?

¡Eres idiota!

¡Protesto!

MIRANDA:

No será, como otras, lista;  
pero no sabe fingir

DEYANIRA: (A Mirandolina)

¡Mirad! ¡Ficmble todavía

HORTENSIA: ¡Ni para cinco sirves!

Bien dice la Rocaviva  
que, cuando frías un huevo,  
la sale siempre trilla.

Y perdonados, patrona,  
~~desembarazados~~ en seguida  
a la cárcel: al lugar

que designáis y...

MIRANDA:

Permita

la señora baronesa;  
que acaso los dos me sirvan  
como tales ~~señores~~ nobles, ~~dames~~  
para hacer una lucida  
representación delante  
de un fátuo y una estúpida.

HORTENSIA: Son vestras mis polvos azules,  
Las de ésta...

MIRANDA:

Si no prosiga.

Con que diestramente llora  
y oportunamente ríe....

(Aparecen en la puerta del fondo el marqués y el conde)

MARQUES: ¿Os estorbo?

CONDE: ¿Os estorbo?

MIRAND<sup>a</sup>: ¡No, por Dios!

¡Pasad! ¡Pasad!

Os presento, mi señores,  
a estas dos hermosas damas...

¡Y las dos de calidad!

Reverencias y saludos en  
ellas, ellas

MARQUES: (A Hortensia<sup>a</sup>, desde lejos)

Querido sirviente.

HORTENSIA: Querido sirviente.

CONDE: (A Deyanira<sup>a</sup>, lo mismo)

¡Un honor!

DEYANIRA: ¡Oh, qué placer!

MIRAND<sup>a</sup>: Caballeros y señoras:  
respetar y servir  
es mi gusto y mi deber.

51

~~Conde:~~

MIRANDONA: (Tomando de la mano al Marqués, llevándolo a Hortensia); gentil baronesa!

MARQUES ~~CONDE~~ (=); gentil baronesa!

MIRAND: Marqués adorable.

HORTENSIA: gallardo marqués.

MIRAND: (Haciendo lo mismo con el conde y conduciéndolo a Daynira)

; Señora condesa!

CONDE: =

; Señora condesa!

MIRAND ~~DE YANNICA~~

; Marquisimo conde!

DAYNIRA:

(Marquisimo es?)

MIRAND: (Viniendo al centro de la escena)

Para la mirada,

puñalada

es deliciosa

obligación

dar a personas

tan ilustres

de conocerse

la ocasión.



52/  
Gracias galantes y regalos  
hagan nacer una amistad,  
que los recuerde, en otros días,  
mi gesto de hospitalidad.

(A Hortensia)  
MARQUES: ; Sois une image del  
Zigano!

HORTENSIA: (Ritornela)

; O.K. que desis, señor marques!

MARQUES: ; Una figura de Tanguo!

HORTENSIA: ; Que' caballo tan curto!

MARQUES: (Sacando ~~del bolsillo~~  
un pañuelo de seda,  
en caja)

¡O.K. gusta, señora?

HORTENSIA: ; Qué lindo pañuelo!

MARQUES: ~~Lo traje de Londres!~~  
~~Caja de Rayon.~~

HORTENSIA: ; Me haceis un honor!

MARQUES: (Ya a darselo al marques  
cuando Girandolina dice)

¡Que lindo pañuelo!

MARQUES: ¡Verdad que es bonito?

(Se le enseña a Girandolina,  
quién lo tiene en su mano)

53 / MIRANDA: ¡Brazos!  
; Encaje de Tombert  
(guardado solo en el bot.  
son del dilatación)  
un gracia, son.  
(cosas de amante y compa-  
ceria en el cuadro, de re-  
signación en través, Pere-  
ria voluntad y un a  
corar Mirandolina)

MIRANDA:

Para la humilde posadera  
es complacencia sin igual  
ver que se aman <sup>personal.</sup> estas la-  
de <sup>personal.</sup> simpatía <sup>personal.</sup> Los  
Dulces palabras y atenciones  
~~traves, galanteo, negro~~  
son en anticipos de ilusión.  
Si el corazón mueve los la-  
y como palpita el corazón! <sup>los!</sup>

CONDE: (A Dezanira)

¡Sois adorable Colombina!  
¡Sois seductora Tabaré.  
¡Venís, saliendo de las aguas!

DEYANIRA: ¡Ay, caballero, yo no sé!

54/ CONDE: (Entrando de su casaca  
en silencio por abre)

Mirad esta joya.

DEYANIRA: ¡Jesús qué brillantes!

CONDE: Fijaos qué luces.

DEYANIRA: ¡Jesús qué primor!

(Ya a darselo el Conde, cuando  
de Mirandolina le dice:)

MIRANDOLINA: ¡Qué joya tan linda!

CONDE: Mirad qué diamantes.

(Se desmenua a Mirandolina  
que en tono en sus manos)

MIRANDOLINA: Pareja de aquellas.

(Guardándose el anillo en  
el otro bolsillo del delantal)

Mil gracias, señor.

(Caras: de asombro y complacen-  
cia en el Conde, de resignación en  
Deyanira)

MARQUES: Invito a todos a un  
paseo.

CONDE: Invito a todos a comer.

MORTENSIA: (Al Marques)

Y, si tenéis otro encajito...

DEYANIRA: ¿Otro encajito no tendréis?

MIRANDOLINA: (Mientras que la del park-  
ijas van haciendo nubes por  
el fondo)

fogan los cuatros, paga el  
 con el otro <sup>con de...</sup> ~~quedará~~  
 y ~~seguirá quedando~~ <sup>(marcando a lo izz)</sup> ~~est.~~  
 ¿Será posible que no sea  
 una, ¿quién reñe a una  
 mujer?  
 (Las herzias han desaparecido  
totalmente). Mirando hacia  
atrás, cambiando de acti-  
vidad, luna, entona esta  
melodía de su duo con el  
caballero, mirando que va  
por el poro, hacia detrás,  
hacia mirarla en el ap-  
arato de la dña)

¿Fingir?

Yo no fingo sino cortesías,  
 se am...

Yo no le dado palabra  
 jamás.

(El caballero, como si está de  
por un reclamo, sale de  
su habitación, de la de la  
ingenuidad, pero ya no



encuentra en escena Miranda  
delina, cuyo voz sigue so-  
riendo dentro)

Por ser  
 soberana de todos mis  
~~¡feliz~~ días  
 canto el himno de mi  
 libertad!

(viene que el caballero,  
integro, procura aver-  
iguar de dónde proce-  
de de el canto, se ca-  
gan de lamentando el  
ecón)

---

MIRANDOLINA - A. 2. II

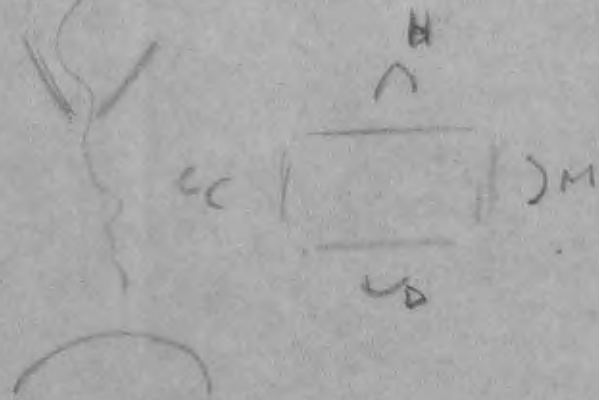
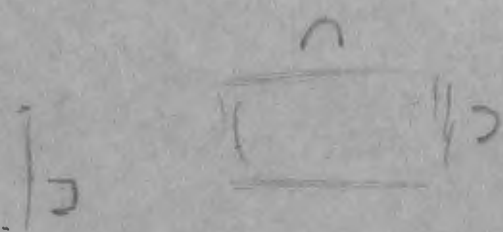
SURPUESTO PASILLO

ALCOBA

ALCOBA

APOSENTO (A)  
DEL CABALLERO

APOSENTO (B)  
DEL CONDE



## Acto segundo

Decoración partida en dos mitades, siempre a base de cortinas. El aposento de la derecha es el del caballero Ripafratta, en puerta a su derecha, que comunica con la sala del acto primero. Desde esta puerta, la cortina del fondo corre en sentido oblicuo, formando en la del lateral derecho un ángulo obtuso muy abierto, - hasta unirse con la obisoria de los dos departamentos, perpendicular a la baideria. En el centro de ~~esta~~ <sup>la</sup> cortina del fondo de este que llamaremos "Aposento A", una puerta que da paso a una alcoba interior. En esta misma habitación, una mesa con las sillas correspondientes,

Y algunos otros muebles apropiados. Colgados en la cortina divisoria, pero de modo que sea perfectamente perceptible, un espejo.

A la izquierda, el "apartamento B" que es el del Com. de Neurofísica,  
del Sr. Holla <sup>pareja</sup> ~~monólogo~~ al del Catalano: con su entrada en el lateral izquierdo, su puerta - a una alcoba interior, - en el fondo, <sup>obvio</sup> su espejo colgado en la pared divisoria, su mesa, sus sillas y sus demás muebles correspondientes.

Cada departamento debe ser de un color: ambos de tono claro.

En el apartamento A, el Ca.



3 / Clero, sentado en un sillón  
cito, a un lado, lee en un li-  
bro en hojas de pergamino. Fa-  
bricio y — CAYETANO, — el cria-  
do del caballero, — ponen la  
plata y cubiertos en la mesa.

En el aposento B, la co-  
mida ha terminado. Horcensia,  
degaraira, — sin sus sombreros, —  
y el Conde toman frutas, — de  
las que aún quedan en un gran  
centro de porcelana; y beben  
del vino que el propio conde  
esencia. El marqués apa-  
rece dormido: en la cabeza  
~~en~~ <sup>en</sup> los brazos, cruzados sobre  
la mesa. ~~A la derecha~~

### MUSICA

CONDE = (A Horcensia, que inten-  
ta mover al marqués)  
; No le toques, por Dios!  
Que se durmió como un  
bendito.

4/ HORTENSIA = ; ¡Pobre señor marqués!  
; Sin dar consuelo a su apetito!

CONDE = Junto castigo fué  
de su sensualidad.  
Bebió primero cuanto quiso,  
charló con vos sin reposar,  
y, cuando fué a comer,  
el ~~postre~~ <sup>potaje</sup> se durmió  
con la embriaguez arrolladora  
del vino y la conversación.

HORTENSIA. (Levantándose)  
; Yo le despertaré!

CONDE = ; Por Dios, señora baronesa!

HORTENSIA. (A Desaniro)  
Venid aquí también.

(al conde)

Para los postres, hay sorpresa.

(Hortensia, seguida por Desani-  
-ra, desaparecen por la izquierda. En  
el apurante A, los criados han com-  
enzado de poner la mesa. Mientras

5/ que ellos hablan ahora, el Conde  
termina de comer una frita y, lue-  
go, saca una bolsita de malla, de  
la que extrae unas monedas de  
oro, que cuenta)

FABRICIO: (Al criado)

Avisa a tu señor  
que tiene a punto su comida.

CAYETANO: Si no te importa a ti,  
díselo y júgale la vida.

FABRICIO: Pues tú verás que sé  
cumplir mi obligación.

(Al caballero)

La mesa espera preparada  
que vos queráis comer, señor.  
Hoy tiene su suerced  
un caldo de pichón  
y luego, un plato delicioso  
que la patrona cocinó.

CABALLERO: (Disgustado)

Es pronto para mí  
yo avisaré cuando lo quiera.

(Vuelve a leer)

6/ FABRICIO: (a Capatiano, después  
de hacer una reverencia al  
caballero.)

Pues si me avisarás  
cuando se dé la ventolera.  
(Desaparece Fabricio por la  
derecha. Capatiano entra, saca  
de su cachaleta del fondo.  
Se aproximan B vuelven Hort-  
ensia y Deyanira, en dos  
grandes botellas de vino de  
calidad.)

HORTENSIA,  
DEYANIRA.

} Señor, mirad:  
con vino de Canarias  
podéis brindar.

¡Ojalá es  
a vuestras atenciones  
corresponder!

CONDE: Con vino de Canarias  
yo brindaré.

≡  
Este vino cristallino,  
que embotella sol y oro,



7/  
en su germen ambicioso  
guarda el íntimo tesoro  
de un quimérico poder:  
presta impulso al vacilante,  
pone freno al arriesgado  
y convierte en arrogante  
al más tímido enérgico  
que podamos conocer.

Y es tal el secreto  
y es tal la eficacia  
del líquido mago  
del claro color,  
que para que surta  
sus nobles efectos,  
hay veces que basta  
con sólo el olor.

ELLAS:

Entonces, (Por el MARQUEZ)  
el viejo,

si el néctar aspira,  
podrá acompañarnos  
en la liberación.

CONDE:

¡Cuidado! ¡Cuidado!  
Que no se despierte;

que viva en los horrores  
de la digestión.

CUNDE: ¡dúscen, oh vino, todo luce,  
a' dín imperio no se entiega?  
Fui reposter y traduces,  
en el sol de la bodega,  
el embrujo de vino sol:  
explosión de resplandores  
que deslumbra la retina,  
¡salpicando de colores  
la bodega ultramarina  
de ~~los~~ Atlántico español!

Y es tal la fragancia  
y es tal la alegría  
del líquido mago  
del claro color,  
que para que sueta  
sus nobles espectos,  
hay veces que basta  
con sólo el olor

9/ ELLAS : ( Como antes )

Entonces, al viejo,  
si el néctar aspira,  
podrá acompañarnos  
en la liberación.

LOS TRES : ¡ Cuidado ! ¡ Cuidado !  
Que no se despierte,  
¡ que está en los horrores  
de la digestión !

### HABLA DO

CABALLERO = ( Mirando en su reloj  
de bolsillo )

~~Interrumpido~~  
Sirveme ya la comida,  
cayetano.

CAYETANO : Interrumpiendo.

( Hace un par de señales )

CABALLERO = Legendas, las horas corren,  
... y más parece que vuelan.  
( Se levanta )

CONDE : ( A los cómicos que , al  
terminar el número , han

10/ Quedado a derecha e izquierda  
del dormido marqués, a  
quien hacen, con cantitos de  
papel, en quillas en la calva,  
el cogite)

Van a rogar sus mercedes  
despertarle.

MARTENS.A. ; Buena es esa!

Era en su primera edad.

CONDE: ; Pues ya era rey de  
era!

(En tres raras, ellas, sobre todo,  
para adular al conde)

CAYETANO

~~FABRICIO~~: (cuando en el apuro  
to a en una gran sopera)

Cuando queráis, mi señor.

CABALLERO: ; No digas más! ; A la mesa!

(Se sienta, en efecto, se sirve de  
la sopera) ; Cálido?

CAYETANO

~~FABRICIO~~: (Indicativo) ; 'De pichón.'

CABALLERO.

'Pichón?'

Ya parece que se esmeran.

¡Bueno bien...



14 / CAYETANO:

mejor obra.

CABALLERO: (Se apresia de tomar la  
primera cucharada)

En efecto: puro néctar.  
(Sigue comiendo, dando mues-  
tras de satisfacción)

CONDE: (Por el marques, aún  
dormido)

Es de una antigua familia  
de la más rancia nobleza:  
el marques de Fortipúpolis!

HORTENSIA: "Forti... qué?"

DEYANIRA

HORTENSIA:

~~¡Claro, ande!~~  
{ ¡Claro, ande! }

Segundo de la madroa  
de un padrino de mi

CONDE:

Vindo de una <sup>abuela.</sup>  
~~corona con una Forti~~  
~~abuela.~~

HORTENSIA: ~~¡Claro!~~

Abuelo de mi.

Prima, por línea, madre  
de un cuñado. <sup>del marido</sup>  
~~de un~~  
de un hermano <sup>hermano</sup>  
pequeño.

CONDE: Me asombráis con vuestro árbol  
genealógico.

HORTENSIA: (Con una dentada fingida)  
Me lo de veras.

~~Tanto por aquí, mi árbol~~  
~~parece una arborescencia.~~

12

Mi árbol tiene ramos

(ramas...)

que parece una arboleda,

CABALLERO: (Que ha terminado de de-  
comer la sopa)

; exquisito! Un caldo de  
ave

que reemplaza a molpicera.

CAYETANO: ¿os gusta?

CABALLERO: Pues, ¡me gusta!  
¿verdad?

CAYETANO: ; Se va a poner tan rico  
¿verdad?

CABALLERO  
~~CAYETANO~~: ¿i Quisier?

CAYETANO: ¡Ulla! Mirandolina!

; Que mujer! ; Si mi rano  
viera...

Quisa, fricapa, casso, plancha...

CABALLERO: Vano, Fontaine, des-  
picata!

Foufou... (se ríe)

(Un poco seco) (seco?)

; Traeme un plato!

CAYETANO: ¡Ah! ¡Ulla!

(Viendo a Fabrice, que  
está en una posición)

13/ FABRICIO: ¡El arado! Dice el  
Cancionero  
que si el viento prefiriera  
un <sup>"vol-au-vent"</sup> ~~bolon~~ holandés, en  
un ~~plato~~ <sup>plato</sup>

o una <sup>(XXVuelta)</sup> ~~compostela~~ <sup>compostela</sup>...  
CABALLERO: ~~Fuera el arado en~~  
~~dejando de golpear.~~

(Minicenas que, en el apuro  
A los ciados cortan el pelo  
En el coballero y así se sirve  
y come, también a los far  
unos en la sopa, un  
el diálogo en el apuro  
8)

CONDE: ¿O's guañaria ~~por~~ un paseo,  
señoras, por la Alameda?

HORTENSIA: ¡Tanto honor!... Pero, ¿el  
marqués?...

CONDE = Dejad que tranquilos duerman,  
¿son en esa compañía  
para dar los?

HORTENSIA: ¡Quien lo piensa!  
(Parando junto a deparata 2  
aparte), si también algo, ¡ojalá!

XX

CABALLERO = (superioridad)

Si a la una que apraxeo  
más vale su bineja.

(Reaccionando)

una venga el otro  
sobre  
¡? dejarse de zalemas!

}



DEYANIRA = (En el mismo tono en  
que respondía Hortensia)

¿Qué le piensa! ~~¿Qué le~~

HORTENSIA = (Apostrofa a Deyanira)  
(¿Será mana?)

CONDE = La Alameda es a esta hora  
regalo de damiselas:

la Montano, la Storck,  
la Bellincheque,  
la Chiggi, la Camileta...

(A Hortensia, que ha hecho un mo-  
viemento, un poco cómico)

¿Qué es para?

HORTENSIA: Nada, señor:

el árbol, que se meca.

¿No arraglanos, entonces?

CONDE = (Galante)

Con esos rostros, ¿aún piensan  
en arraglar... impudicas?

HORTENSIA = (Acudiendo al espejo  
de la derecha del Apéndice B)

~~¿Qué~~  
¿Qué mujer no es espía?

Un rizo que se demanda...  
una capota bien puesta...

(Se mira en el espejo)

157

~~Una cinta que~~

Un encaje que se arruga...

Una cinta que se suelta...

(A HORTENSIA)

¡Por, ¿cómo?

DEYANIRA:

¡Con mi amor!

HORTENSIA: (aparte)

¿Y a ver cómo lo haces, <sup>lela!</sup> ~~señal~~

(Hortensia contempla impaciente

a su compañera, que se acicala

ante el espejo enfemenada en tr-

pezo, mirando que al cande mira,

escribiendo, a ambos) (Acapta)

CABALLERO: ¡Buen asado! Dame vino

para ilustrar la ternura.

(A Felicio, que vive en el apo-

sento A en sus platos)

~~He de confesar que el~~

~~He de confesar que es nuestra ama~~

~~de atenciones, marichas.~~

¡No parece una mujer.

FABRICIO: ~~He de confesar que es nuestra ama~~

que es loquida cuanto hormosa

¿Dan linda con carca.

Aquí una dis cita langueta

para un... (Agora) ¡basta

sea...

16 / Caballero - a Langosta? No nels  
explicar...

FABRICO - ? que la sola ella  
mesma,  
quando de bôitê, acôrre,  
pôr a venir q' irôvê-la...

CABALLERO - Si... (virovê-la)  
~~No posso~~

No posso jo consentir  
dar sobre nada a volunã

FABRICO - Puer... vendê' de lous  
~~meus~~ meus

CABALLERO - aê change?

FABRICO - Verdade infelice.  
vôz avia?

CABALLERO - Si... (virovê-la)  
acôrre de a parente

No entô  
a parentela significa.  
dame, co' a mo, el peine.

HORTENSIA - a ta terminâ' em d'ê?  
(A degnêr, que ta terminâ'  
em d'ê.) Quando querais (A onde?)

CONDE - Aho, W.  
(Seendo de um bolêo em nê  
che em peine d'ê.) que sus exen  
No e l'ian. - l'ancias



17/

vayan tan respetadas

~~70~~ 70 sin salir apenas.

CABALLERO: (A Cayetano, que  
está en primer, que se es de  
la escuela) mientras que ella  
gracia. ~~En un dos por tres~~

CONDE: Perdónen sus excele-  
ncias...

### MUSICA

(ambos, ante sus respectivos  
espejos, se ocupan a arreglar  
su cabeza)

CABALLERO: No es que me quiera enbe-  
lazar,  
ni que me importe su opinión;  
pero, como hombre, he de atender  
a no perder mi estimación.

CONDE: (A Artemisa y Segurita)  
No es que os pretenda seducir  
con mi apostura de varón;  
pero sí quiero competir  
con vuestra ilustre condición.



OXY

CRIMADUS -

No es que se quiere embellecer  
en que le impide su opinión

DAFAS: Pero si quiere compararlo  
con nuestra tumba en diámetro

≡

CABALLERO: (Empeñándose con el espejo)

¡Ay, caballero, cómo está  
cómo está de despeinado!  
~~de despeinado~~  
(¿dónde?)

CONDE: ¡Ay, pobre conde,  
qué cabeza te han dejado!

(ambos se van peinando)

CABALLERO: (A su propia vivienda)  
¡Caramba, cómo está  
de viejo su merced!

CONDE: (¿dónde?)  
¡Qué mala cara va  
poniendo sobre sí usted!

CABALLERO: (Siempre al espejo)  
¡Qué pena, señor mío!

CONDE: (¿dónde?)  
¡Qué pena que me da....

LOS DOS: (~~Volviéndose hacia el fin~~  
(Como en la brecha al uno  
al otro)

.... Como se puede ver.

(Se vuelven los dos al fin  
oídos y comiencen a susurrar)

La imagen del espejo es oír y oír,  
que admite discusión confiden-  
cial.

19/ amigos que jamás nos engañó  
y lleva nuestra cara en el  
L central.

Y así, con absoluta rigidez,  
nos dice nuestra edad a cada  
L cual.  
Mirán los ~~los~~ nos dice la vejez  
... ¡y siempre nos creamos que es  
igual!

CONDE = (Que vuelve a ponerse) Otra  
vez a su epigra)

con un retrato  
has mejorado la variante.

CABALLERO. (Zden)

Ya me parecen,  
retocados, hasta elegantes.

CONDE = (Lo mismo)

¿fin de esta cara, ya  
qué tener que decir?

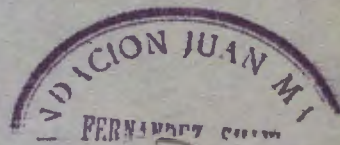
CABALLERO. (Zgral)

Parece que va  
guiando al porvenir...

CONDE = (Como deprimiéndose)

¡Adios y hasta la vista!

CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW





20/  
CABALLERO: (7 años)

LOS DOS) ¡Adiós! ¡Hasta después!  
(Cada uno para sí)

¡Yo voy que me tosa  
a mí!

(Se fueren al público, otra vez)

La imagen del espejo es otro yo,  
que admite discusión confidencial:  
amigo que jamás nos engaña  
y lleva nuestra cara en el espejo.  
Y así, en absoluta rigidez,  
nos dice nuestra edad a cada cual,  
dividiéndola, nos llega de lejos....  
¡y siempre nos creemos que es igual!

HABLA DO

CAYETANO: (A su amo)

¡Mas id comiendo, señor;  
que ya no puede tardar.

CABALLERO: ¿Te crees que ha sido  
por....?  
(Volviendo a la misma mesa)  
Siempre; será mejor



21/

que me sirvas sin hablar.

(Capitana le sirve la sangría y  
Volvióse se va por la derecha)

CONDE = (Que se ha estado retirando  
se los últimos pasos)

¿Lo ven vueccencias? Ya estoy  
a sus órdenes, señoras.

HORTENSIA: Un pasito a estas horas,  
¿os gusta?

CONDE = cuando lo doy  
con amigas seductoras.  
(A Hortensia) indicándole la  
puerta de la izquierda)

Pasad...

HORTENSIA: ¡Qué amable! (Mutis)

CONDE: (Idem, a Deyanira) Pasad.

DEYANIRA: ¡Qué simpático! (Mutis)

CONDE = ¡Por Dios!...  
(Volviéndose hacia el conde  
de marqués)

Caro marqués, perdonad;  
pero me llevo a las dos,  
¡es porque estoy en la edad!  
(Mutis También deirás de las  
fingidas autoerotas)

MIRANDOLINA: (Aporrecida de por la  
derecha en el apar)

22

sentó A, con una salsara en  
la mano

¿~~he~~ sáir permiso?

CABALLERO: (Sin inversar de su  
aviso) , Cogétame!

Recor de salsara.

MIRAND: Fernand, la fuera sera  
quiere en su propia mano  
servir de esta manera.  
(coge la salsara sobre la  
mesa)

CABALLERO: No es instituto opcio.

MIRAND: ¿Por qué?

¿Soy yo acaso una señora?

CABALLERO: (¿Qué humildad!)

MIRAND: Bien que es así:

Soy, no más, la servidora  
mas de su amorcé.

CABALLERO: Esagerais...

MIRAND: ¿Buena es esa?

Si empiezo servir  
siempre, a todos, a la  
mesa;



una la malicia es aversa...  
; Ya entiende su señoría...

~~No en todas partes~~  
No todo el mundo es igual  
y hay que tener miramientos.  
Se he venido a este apo-  
sento  
fui... porque es excepcional  
más o menos entendimiento.

CABALLERO: (Visiblemente "Escozo" en  
su ventdad)

; Oh, gracias! ¿Qué salsa  
es esta?

MIRAND: ¡Ay, Jesús! No vale nada.

Su intención es bien modesta...

que fui para vos dispuesta...  
y fui por mi preparada.

CABALLERO: Pero la hicisteis a  
costa,  
sin duda, de otros quehaceres.

MIRAND: me faltaba con saber  
que esperaba la langosta  
que os habíais de comer.

CABALLERO: (Aparte)  
Mañana me voy de aquí.  
(~~Se anacora mañana~~)  
a Llorna... o donde sea).

24/ 5: ieréis que becer, por mi  
no os molestéis.

MIRAND: No lo crea.  
Ja mis ~~quisos~~ quisos conchi.

Quisiera... nuestra opinión  
sobre mi salsa romana.

CABALLERO: (Probándola)

Eso, de muy buena gana.

¡Riquísima!

MIRAND: ¡Qué alegría!

¡mejor os la haré mañana!

CABALLERO: (a Cogitans, en vehe-  
mente) Dame vino.

MIRAND: ¡de lo bueno!  
¿Jerez?  
~~¿Serrano?~~

CABALLERO: Habéis acertado.

(Cogitans pone sobre la mesa  
botella y vase)

¿Tenéis el gusto educado.

MIRAND: En no engañarme, en lo  
ajeno,  
pongo siempre mi unidad.



CABALLERO: Sin embargo, o engano  
esta vez.

MIRAND: Sen que, senhor?

CABALLERO: Eu conceder-me um bo-  
que no mezes...

MIRAND: Ignorais  
ou não os meus valores.  
To a todos siro ~~que~~ qual de...  
e hoje são ingratos.  
Vos sois do raro, do novo.

CABALLERO: (De celho, mirando para  
o seu rosto)  
; No entanto! (Alto) Alto  
; A minha vida!  
(Ofendendo a ella o raro)  
; Queris vo?

MIRAND: ; No! To no bello...

CABALLERO: (Alto) Alto o raro?

MIRAND: No mezes tal mezed...

CABALLERO: (Esfregando o rosto)

26 / answer

risue condensai al negro?  
(Sera <sup>con</sup> ~~una~~, ~~suscripción~~) El,  
a la vez)

5th year!

MIRANÓ: (coquet, desvergonçada)  
/ No...

CABARET. (The first dance I remember  
to have been at this place  
and it is the same place)  
; Bebe!

MIRANDA: (accediendo)

Bien, j'espère le faire en

(I permanente bebo) <sup>un solo vaso</sup>  
del vino <sup>con tabaco del</sup> del vino del tabaco  
(pero) <sup>que oculte en</sup>

СВНУЕР - (апрел)

(Love and a de...)

MIRAND. = ; Buen día!

Le Censur - Les an - so  
unif

CABALLERO. Entonces... y a ver si  
que voy a hacerlo...

air and =

(sin utilizar el vaso)

~~un mare ..~~ ~~capa: 5 dezo~~

Slaw Biblioteka, FJM *Slaw Biblioteka, FJM*



27 / Una, ansias que me dan...  
CABALLERO: (Sin moverse de su  
años, pero inquieto)

Comed aquí.

MIRAND: (Como asustada)  
¡No sé!

(Ingenio)

¡Si me acrisoló el pan,  
de un bocado de pan.  
(El caballero se sienta en  
pan. Ella, en el vaso de un  
mano y el pan, ~~de la~~ en co-  
me, ~~que~~ que, ~~va a~~  
~~pan~~ sin una trayectoria)

CABALLERO: ¿Mad... à mejor air?...

MIRAND:

¿el caso...

¡Qué vino de maravillas!

Eh... que o ves y no o

(Vuelta viene)

CABALLERO: ¿Vale?

MIRAND:

Vuelve al mar  
L... ..

¿Hay... una... ?

CABALLERO: (A Cozato); Una sola!

MIRAND: (Ga haber venido me pesa.  
~~¡Qué...!~~)

CABALLERO: (Observando la villa  
~~¡Qué...!~~)

28 / Sentados...

MIRAND: ; Oh, qué ~~cortés!~~ <sup>cortés!</sup>

(Se acerca a la mesa)

; Si lo supiera el mozo!

Tamén me vete' a un

a pagar se en ~~tierras~~ <sup>tierras</sup>.

(No sabiendo qué hacer)

CABALLERO: ~~Cayetano~~.

; Cayetano! ; No ha sido?

Me ha parecido un ruido

en la cocina... Te a ver!

CAYETANO: ~~Yo, señor,~~ <sup>he estado</sup> ~~he estado~~ <sup>señor,</sup>

CABALLERO: Si, en paja a veces  
de iras  
un hueso: lo ha ~~lamentado~~.

~~CAYETANO~~ cuando veas que ha comi  
dos  
tres minutos

CABALLERO: ~~7, he estado en la cocina,~~  
~~lo traigas~~  
~~me lo traigas~~.

CAYETANO. ~~Entendido.~~

(Haciendo ~~ruído~~ <sup>ruído</sup> por la ~~aire~~ <sup>aire</sup>)

; Si me da una ~~mita~~ <sup>mita</sup> mujer!

CABALLERO: Sois discreta.

MIRAND: ; Ay, caballero!

CABALLERO: ; Gracias, señor.

MIRAND: ; Quiérase!



29 / CABALLERO: ¿Os mejoráis?

MIRAND: Eso espero.

CABALLERO: Es hoy el día primero  
que ~~hablo a una dama con~~  
~~a una mujer hasta a~~  
(Justo).

MIRAND: Eso es... ¡cómo se diría?

¡Recíprocas! Se da el caso  
con la máxima simpatía.

(Sonriendo piadosamente)

Fuere ka... culpa este  
vaso,  
cargado de bujería.

(Mirándole)

¿No creáis de acuerdo?

CABALLERO: ¿Por qué?

Fuere por no haberis  
perder  
la calma. Sois la mujer  
que yo ignoraba.

MIRAND:

CABALLERO: ¿Vincis...?

MIRAND:

Da la misma  
oírás.

A Vais, insente, a caer.

Par as demás?  
Envolvete con su in-

30 } <sup>(a ella)</sup> CABALLERO: Venís rajón.

MIRAND:

Muchos días,

muchas ciudades, señor.

CABALLERO: (Tomando la botella  
para servirse más una vez)

¡Basta je!

MIRAND: (Lutándose suavemente  
la botella, siendo ella la  
que esencia)

Yo os sirvo el vino.

CABALLERO: ¿Por?

MIRAND: (Mientras me sirve)

Encontré uneto horror

hacia el sexo femenino.

Una cosa a la autoridad  
y otra el perverso interés.

Bebed hacia la mitad

y yo os invito después...

por pura formalidad.

(El caballero ha bebido con todo  
el vino del vaso. Ahora, solo  
cruje a mirar a ella. Pero a ella,  
cuando va a llevarse este  
copio, se le cae al suelo el  
vaso, rompiéndose en mil pedruzcos.)





32 / (Por otro varo, que había en  
la mesita del fondo)

~~¿Tenemos <sup>de nuevo</sup> ~~otro~~ un par.~~  
CABALLERO, (que ha ido, desde a  
un var el var se dirige a mi-  
randina)

¿Que han de hacer en el  
PUKANO: ¿con él? (Por el que tiene  
el caballo)

... ¿con él? (Por el de  
la una)

CABALLERO, (Señalando a un var)  
¡Bravo!

MIRANO: (Sirve  
a ~~los~~ <sup>los</sup> ~~varos~~ <sup>varos</sup> rápidamente)  
y dice en un momento)

Señor caballero, un

CABALLERO, a que, mirando a un var.  
¡Chaque!

MIRANO:

(Choca un apéndice los varos;  
me, dos veces. El mayor,  
que había mucho cerca de la  
pared de comunicación, se  
abre el sonido del cuil  
de chocar, y pone cara de  
intento)

Por la unidad, la primera.



33 / Por  
CABALLERO: ¡Bien! (Chaca)

MIRAND: ¡Por la firmeza! (Chaca)  
Pero...

de este lindo modo que

a las mujeres. ~~Respondo~~

(Si me pones, en una sola noche  
el segundo chape de cristales,  
comprando de la, á poca en el  
crisis inmediato y solo, conve-  
do, a poco, veniendo, por la  
31<sup>a</sup>) No quiero

que no tengáis que arrepentir  
del día de esta mujer.

Pues que no la podéis  
conservar el porvenir

tan claro como el ayer.

(Bueno, bueno)

CABALLERO: Si no pensáis... Pero yo...

~~debo decir~~  
(Recomiendo a ella, con la un  
confianza)

...debo decir que, en ningún  
de vuestros actos, se dio...

MIRAND: (Quiero de su parte  
que ella se interese)

84/ picale la arena)

¡Buena tarde!

CABALLERO: (Mueve, por un momento  
de pie) (¡Qué impresión!) )

¡Buenos días!

MARQUES: (Señala a cuerpo de un  
indiscreto entredado)  
¿Quién es?

CABALLERO: ..

Ya, no.

(Mira a los dos, también de  
pie, entonces marchando)

MIRAND: En licencia ...

CABALLERO: (A ella) Señores.

MARQUES: (Exclamando)

¡Plante! nadie respondía  
~~Estos~~ Os creí solo; y <sup>me alegré</sup> ~~caballero~~  
venís en la patronería.  
¿Qué? ¿Venía yo razón  
o era pura fantasía?

MIRAND: Yo servía al caballero;  
pero me dió una fatiga  
de pronto, como ~~una angustia~~  
y él me <sup>seguía</sup> ~~seguía~~ en seguida  
con una copa de vino.

¿Buenos días?

MARQUES : No en mis días!

Que por beber, sin comer,  
me ha quedado sin apetito.  
(Reíndose cuando al observar que  
miran dolina ris)

Quise decir, sin que sepa  
cuando fueron esas lindas  
madamoras...

CAYETANO: (Pula derecha)

CABALLERO: ~~Aquí~~ <sup>agora</sup> ~~está~~ <sup>está</sup> al  
nuevo!

no me gusta.

MARQUES: (Al mirado, que iniciaba al  
mirar)

CABALLERO: ~~el...~~ en un momento?

MARQUES: ~~¿Cocinando?~~

MARQUES: ~~me parece una simpatía~~  
~~tiene sus prerrogativas.~~

MIRADO: Tomad. (Poniendo el plato  
en el nuevo sobre la mesa)

y si me otorga  
licencia en salina,  
~~podré de este otro plato~~  
i probaré de este otro plato  
que yo cociné?

MARQUES: (Señalando) Una sola!  
Nunca! ~~¿quiere?~~  
Un iure de... ~~Alto~~ ~~¿quiere?~~  
Mirando dolina.



(Se sienta a comer, en cuenta de  
servicio, primero por ella y luego  
por Cajalán)

MIRANO: Una langosta... y su salsa.

MARQUES: ¡mejor! Estará exquisita.

(A ella, que vuelve a iniciar el  
menú)

¡Pero, qué empino en mariscos!

MIRANO: ~~Si quisiera~~  
Otros quehaceres me obligan...  
mientras que u dejo comiendo  
en tan buena compañía.

CABALLERO: Quedar... por complacer  
a quien tan alto u tiene.

MIRANO: (al cap)

¿Que lo mandan?

CABALLERO: O lo ruego.

MIRANO: ~~Y~~ <sup>So</sup> obediente, sí señor.

(Se sienta y dice al  
capitán)

anexo, ya están empinados.

MARQUES: (al capitán)

Rico, la langosta; ¡rica!

CABALLERO: (aparte a ella)

(Como ahora al marqués  
viéndolo, anexo y solista,  
junto a mí).



37/ MIRANO. (¿dem el caso?)

(Nada me importa).

CABALLERO. ¿Y también con sus amigos  
de los hombres?

MIRANO.

(Ciertamente;  
~~Examinando~~.)

como una buena  
de las mujeres).

CABALLERO.

(Pero ellas,

entonces, parecen  
a burlarse de mí).

MIRANO.

(¿Es así?)

;Eso me parece!)

CABALLERO. (¿Pero, para qué?) ; Ah, ¡picore!

MARQUES: Ya he elegido el turno al  
vino.

MIRANO = (se imagina)

Pensaría que es solo  
si me

(Lo hace) Copiamos no me da el  
Pens... no os quiero saber  
~~Hay~~ ~~para~~ (vaya a hacer  
daño)

con cuidado, con medida.

MARQUES: ¿Dónde? Lo que a mí me  
daña,  
el más torpe lo advierte.

28 / MIRAND: ¿Allegué?

MARQUES: Queridos lindos ojos.

MIRAND: ¿De verdad?

MARQUES: ~~(Al Caballero)~~ Está a la  
vuelta.

(Al Caballero)

Cada vez, amor mío,  
me enamora más y más  
más lechizados.

CABALLERO: Lo vienes.

MARQUES: ¡Más celoso de sus

Como un sus labios, iéndolo,  
por desgracia, en una vida,  
amor por mujer segura,  
no sabes de esta agonía.  
ni poder ampararme.

CABALLERO: Por mi suerte o mi des-  
dichas,  
o amparados.

MARQUES: ¿Te aspid  
de los celos? ¿Los celos



40 / MARQUES: de un momento...

MIRAND:

¡Ni una palabra!

CABALLERO, (contando)

¡Oye!

MIRAND: (De la puerta)

Gracias por fin.

MARQUES: Entoces, una vez en  
también

¿de de aquí a la cocina...

MIRAND: ...Podría apreciar, mon  
Luis,

lo fino que aquí se usaba.

Ya delante, un señor.

(Para el mozo! está ella

¿hace usted?) (Ahí, al

caballero)

¿perdonad este gesto!

que soy muy de mi casa

y estoy de todos contentos.

(Se va hacia el  
mozo)



CABALLERO: / Avanza de un impulso  
de brío la planta, se desliza  
me al al llegar a ella. Vuel-  
ve. Se sirve un nuevo vaso de  
vino y bebe un primer sorbo

Te te congo, b...  
 Te te <sup>adivina</sup> ~~compañero~~ lativa!  
 En este juego ~~avanzas~~  
~~la partida~~ <sup>avanzas</sup>  
 quieres ganar la partida,

He buscado al alimón  
 si me cediere mi pie,  
 Mas no ~~compañero~~ <sup>me</sup> ~~me~~  
 me salvé con bre,

~~El fin es igual~~  
~~en fin de la partida~~  
 ¿Dónde voló,  
 caballero, tu gran impulso?  
 ¿Dónde quedó  
 el mayor de los grandes?

¡Pena de ti, caballero!  
 ¡Pena de ti, despreciado!  
 Por escapar del peligro,  
 ¡en el peligro vas topado!  
 Pero tu afán te redime,  
 Del a vivir en convicción.  
 Si el corazón se desliza,  
 ¡siga en su altura el avión!

¡Que vuelvas a ser,  
 caballero, de bronce o de roca,  
 Tu corazón  
 nunca llegue a asomarse a la  
 boca!

Tu infeliz corazón no sabe  
 que su latido es fuego interior.  
 Si es amor el que le ha desan-  
 liberado,  
 ¡no irás obrando de amor!

~~~~~  
 S

CABALLERO. Tierra por medio: es  
mucho.

No dudes, amigo; ¡o quiero!

(Alomando)

¡Elegíamelo!

CAYETANO. (Salí del interior del apos-  
sento) en un.

CABALLERO. ¡No vamos! (Viniéndole  
en un coche) ¿Dónde? ¿No en un coche?

CAYETANO. No parece... natural,

CABALLERO. ¡Pues! Pero... recuerdas

porque en un coche de agosto...

¡dado de un coche de huevo!

(En un momento de sorpresa del  
Cayetano)

¿Dónde va a ir con un coche?

CAYETANO. Un coche en un coche gato!

CABALLERO. ¿Dónde va a ir con un coche?

Que el papa

481/ sino se le ojea, ojea,  
CABALLERO: Pues... ~~pero~~  
a un malicia.

CAYETANO: Bien,  
(húete de por el fondo del  
aprendiz)

CABALLERO: (hacia un simple)  
(lo notan,  
CONDE: (apareciendo por la  
derecha, pero quedando  
a la vista una puerta)  
¿meditáis, amigo mío?

CABALLERO: Pensaba... a ver si  
ahora  
a unis aprendis, me son  
de desgracia.

CONDE: ; Hacia, Lola...  
¿No abandonáis?

CABALLERO: Asuntos  
que me esperan.

CAYETANO: (Por el fondo)  
¿No estás  
¿en el fondo? ¿no malicia?



45/ CABALLERO: Yo las pondré;  
(En el Apéndice B. sobre  
Hortensia y sus amigos) 2-acs.  
mas de  
lo que me te oyes de de.  
(Coyolam nos viene por un  
desolado)

CONDE: Como el que me oye, es -  
-Turbo,  
desp. es esp. en mi cuenta.

CABALLERO, ~~que me oye~~  
Y me oye una persona  
me.  
En un momento.

CONDE: (Risa) El momento  
tirarías de la ropa -  
(7 desaparece de la parte).  
El caballero está en el al-  
coba del fondo.

HORTENSIA: No de, en el, se me,  
-sido,  
El momento, ya me oye una  
una una una. No interesa;  
El en de, si.

46 / DEYANIRA: ¿demonstras

se oyes?

HORTENSIA:

¿No lo oyes?

de imperio me lo diría,  
porque es mejor que enfor-  
que sepa que somos <sup>hombres</sup> canicas  
recantados. Y mi-  
nente para una mujer,  
no lo sabes sofocando...  
; que viva que me sofocan,

DEYANIRA: ¿y el conde será...  
conquistado?

HORTENSIA: ¿Dónde vas a ir de nos-  
tro lugar?

DEYANIRA: No... nada más.

HORTENSIA

Oye, oye...

¿Cuántas veces, preciosa?

CONDE: (Canta de la ópera B  
en la ópera)

Duende de... ; duende de...



48/

¿no me permitirán  
que se cantasen las Liras?

DEYANIRA: ~~Yo misma me lairaria~~  
con él.

CONDE: Si una de vosotras

quiere enamorada, crente  
en que yo pongo una  
de regalo. (goza)

HORTENSIA: Es intentó,  
no lo he de hacer por el  
aunque estimo su <sup>amor</sup>  
(finje)  
en todo lo que suponga.  
Pasaron un buen rato,  
señor en de! (con vino)

~~CONDE:~~ <sup>Yo que, señor,</sup>  
~~no puedo perder~~  
~~los podidos~~  
a los hombres solamente  
~~en la amistad~~  
en la amistad transitoria.

CONDE: Es que... ¿sabeis? Lo aquí  
una mujer que me roba  
la vida. (Bajando la voz)  
Hortensia: ¡Mira a lo que,





~~Amoroso~~

~~Benito~~

~~La dote~~  
Gobernador

- 7 tu me va a la abuela,  
 que me va a la abuela,  
 de la abuela a la abuela  
 que me va a la abuela  
 (mucho por la dote)

CARETANO: De mi casa, señor. (al  
quedar solo) El día  
 de

en baldas de de agua.

MORTENSIA: (Siempre en voz baja)

Pero si a mi se habla  
 en palabras suaves  
 y al corazón y a los ojos  
 por igual, a no se oír  
 más de una vez discreta?

CONDE: Lo sé o diré una cosa  
 que pinta. (al Conde)  
 loco!

DEXANIRA: (al Conde)  
 que, ande...

51/CONDE:-

La cual me  
obede

pase que ya, en adelante,  
no me olvide de servirlos,  
(En el momento A, en la  
zona entre y solo en la  
arena, sacando de ellos  
que se ~~estaban~~ <sup>cerrados</sup> y con-  
cuerdo momentáneamente. En  
el momento B, en la  
zona del caballo, - por  
lo que - que se dete-  
ne momentáneamente al ver  
al conde en sus manos)

CABO:- Perdon: vine a pediros  
la licencia...

CONDE:- Por favor, no  
de mi amistad, que me  
de regresa de volver a  
los dos.

CABO:- Bien, pero ya voy  
solo a decir adios

an m. n. g. .. Es ist das  
die tiefste da  
~~reparatur~~ wachener und

Mardi 21 Mars. <sup>Parbana</sup> ~~Leve~~  
~~au lever du soleil~~  
au lever du soleil

HORT = 500 min?

DEYAN. - *no rain?*

~~CAD~~ CONDE

CAB.

~~antes~~ que surgen de repente.

WORT = ; Eine Aussage

CABO

$$\cos \alpha \cdot \vec{e} =$$

at the time?

La ... baronesa,

~~Comissão de Guerra~~  
Sabido do Sr. Warley

a mi a spus oarecui persoana  
me acorda de drept. N.D.  
~~diploma cuprinsa de -~~ ~~deputat~~  
si

hakkında il ~~25 Ocak 1950~~  
~~25 Ocak 1950~~  
~~25 Ocak 1950~~

~~1927~~

HORT: a Asolar  
gal digitis.

CONDÉ



53 / CABO (Cabo) Que lo vió  
que con el conde para  
otro día.

CONDE: 70 años unido a la dulce  
entona.

Sauva me regala, en la na

CABO: (Cecilia de <sup>dolores</sup> ~~un~~ <sup>señal</sup> ~~señal~~)  
¿Se descomentará?

~~PRAXIRA~~

90. señal...

~~PRAXIRA~~ (A HORTENSIA)

Empieza

HORT:

Se le diré...  
(A Dora) No sé.

CABO: ¿No puede olvidar?

HORT: Que día... rubor

CONDE: ~~Praxira~~; ¿no sí?

CABO: ¿Entonces sí?

CONDE: ¿Se le diré?

Que es una presencia... ¿no sí?  
(A Dora) No sé.

Quiero saber; soy su señor  
(? repara el tiempo)

HORT: (En repulsa, se cabalga, en

54/ permanece indeciso)

¿No... sentamos?

CAB: (Parándose) Jamás.

DEVANIRA: ¡Ay, qué admeté!

CAB: al grano, al grano...

HORT: ¡Mirén qué folante!

CAB: folante o no... ¡volvieron  
de un vez!

HORT: Pues figuraros que vení  
de la  
de las damas despreciadas...  
¡por ser vaídas, ay! ovadas.  
¡aradas!

CAB: ¿Quiénes son ellos?

HORT: Hombres mal nacidos.

CAB: ¿... iban huidos?

DEVANIRA: ¡Los dos!

HORT: (Melancólico) ¡Hoyenís, sí!

CAB: (En comunicación con la gente)  
¡Adán!

53 / HORT: ¿Dónde vais?

DEY: ¿Dónde vais?

CAB: (Por una parte)

Por los maderos,  
que ni duda entrarán lejos  
de aquí.

HORT: ¡Por favor! ¡Ay de mí.

DEY: ¡Ay de mí, por fiar de él!

CAB: (Volviendo)

Mirar señoras, <sup>algunas</sup> lo que más

que ésta es de respetable atipie  
lo que

¿Soy despreciado? <sup>muchos de</sup> lo que  
lo que;

por que todos se me traen a la...

HORT: ~~Es~~ (Cambiando de de tema)

¿Puedes razón, Sr. Tomás al  
enfrente?

CAB: ¿Cómo?

HORT: ~~No voy a ser~~  
¡Quiero carreta, de goma!  
El señor hace bien en ver  
lo que...

56/ ~~poze~~ <sup>poze</sup> pentru ai nostri  
moravuri!

CAB:  $\rightarrow$  Que decís?

HORROR: Que coisas, só comêdo  
sua as comédias.

$CAB = (\text{Criticizable})$  ; In a copious!

BEYHNIRA. 5th or 6th century?

CHB: ¿Por qué? En esta la  
fente  
que más me convenia  
Si que mejor y vivo mejor  
L. más  
otra vez constante  
sobre todo.

(A. Antenna)

(A História)  
 7 Que tal, ou a lição? → 7  
 mais da?

(A serine)

(A oxygenine)  
~~is a oxygenine or a oxygenine or a oxygenine~~  
 from Page?

DETAN: (Cont'd)

Таблица...



51

CAB: ; Que' bien que nos  
seamos  
antes comedias, de los  
caballeros!

HORT: Señal...

CAB: ; en que' condor los  
manejamos,  
~~los~~ ~~palatos~~ ~~amigos~~

; ¿la Estancia como a por -  
X (ohis señal)

HORT: (Quien en los canales a boma  
y copia en este de un crayo)  
a boma...

CAB: (24 en due); Quien en este  
ta'  
; Ege de farse!

HORT: ¿72?

CAB: ; De una parte  
de  
para fingir una apertura,  
en la,

58/ No sente para nada!

HOR II  
~~HOR~~ ~~PRAMBA~~  
 27 ~~20~~ 2013 (el. en el fondo del lago)  
 claus.

CAB: 57 en la columna de  
DEVA / <sup>reintegrada?</sup>  
~~DEVA~~ = En un momento de la vida

CABAL: N.º 20 <sup>uma pequena</sup> ~~família~~ <sup>mas grande,</sup>  
torreão,  
~~uma~~

DEYAN = Hypotenuse 70?

CABALL: ~~Erstgute~~

ADR - 70, and 100.

CAB: Raulgata, fca.

ABORT = 1/10 per day. Me very much

$CAB =$  ;  $B$  outside circle.

DEYA = 1 AS 100

CAB, Locos!

HOR: Felon

LAS DIS : Holden  
sea

CAB: Ja. ja. ja. ja, ja, ja...  
 ¡Buena lección,  
 Ya vuelvo a ser aquel,  
 ¡Vuelvo a ser yo!  
~~La pobre, que ella~~  
~~pagaba los cueros~~  
 Los pobres pagaban  
 la culpa de todo,  
 ¿Por qué me voy a que  
 otra que soy ofendido...  
 Quer vuelvo a ser aquel  
 Vuelvo a ser yo.  
 Ja. ja. ja. ja, ja, ja...  
 ¡Buena lección!

MIRANDOLINA: (apareciendo  
al puerto de la 5ta)  
~~Ja. ja. ja. ja, ja, ja,~~  
~~¡Buena lección!~~

60/

60 / CAB: (Superior)

Hypericaceae  
Micondoia, ~~Hypericaceae~~

MIRAN: 1st cavalcade, pardoned.

Orgue de quatre ou cinq  
 (Pianissimo) ~~cinquante~~  
 7 ans. 10 ans 7 a.

CAB = ita cuanta!  $\frac{1}{2}$ ; Benavito  
Zou,

To la legge di dds, dddma  
(se la stampa) acc.  
Quasi che l'annua? Dopo dds,  
rabb?

MIRAN: No es modo de particular,

CAB. "Cursos e co. anuais?"

also play a role?

Is my brother,

As made set!

MIRANDA: Eio e du cranta

CAB - A. Gino' nuovi dal notte  
do che ho pentito  
della sua persona.



MIRAND: Buena Trampita  
su sentina!  
que esto es su muerte  
junta y cobal.  
Lo que yo hago  
no tiene precio...  
y personalmente  
la libertad.  
(Intenta cerrar otra vez)

CAB: E mandito...  
Pero que es para...

MIRAND: Buenos del dolor.

MIRAND: ¡Yo voy de aquí!

CAB: No voy con los...

MIRAND: (Se pelloró mucho)

Se ve muy distorsionado.

CAB: (Respirando en sus manos de  
agua que resaca)

¡Mirando así!

MIRAND: ¡Pobre de mí!

(Se demora a irse)

En A : El Cabo, desde  
a Zorro y se le ordena  
a' Capitanes, se le va  
en a pocas le mentes  
le parece ver se  
cien de, Este que  
haciendo espiga  
y fustas mas  
a la vez

En B : Apenas al

62/ que se demuega, se me ac-  
gosa

Se ha demuegado... <sup>20!</sup> <sup>20!</sup>  
; Que sofren!... ; Que linda es!  
; Que piel de naya... y que luz  
Tan a... a esta una <sup>Luz</sup> <sup>Luz</sup>  
; Como palpo de amor...  
; Esto es amor? <sup>Bien</sup> <sup>Bien</sup>  
Ser.

~~Se~~  
; Se enamora... <sup>Luz</sup> <sup>Luz</sup>  
o 70, <sup>Luz</sup> <sup>Luz</sup> que enamora?

Pero no malice,  
(Le respira la cara en apuro de  
una al deli vous) Par el  
; mirar avine! (que el)  
(llamando)

~~CRISTO~~ ; Hola, cristo!  
~~FABRICA~~ : llamando señor!  
CAB : Se ha demuegado!  
CABET : (Pues si) Vaya una mala!  
CAB : dame una apuro  
CABET : Pues no es una!

63/ CONDE } (Solando pinto  
DIARQUES } prunega)

CAB: Se a casa para a?  
FABRICIO: Que a lo que a casa  
para?

CAB: Para a casa para a?  
Se a casa para a?

FABRICIO: Para a casa para a?

CONDE: ; Para a casa para a?

MARCO: ; Para a casa para a?

MIRAN: (Algo a lo que a casa para a?)  
Quedando a casa para a?

Que a casa para a?

CAB: Se a casa para a?

MIRAN: ; Que a casa para a?

MARCO: Se a casa para a?

7 FABRICIO: Se a casa para a?

CAB: No a casa para a?

(Quedando a casa para a?)  
Se a casa para a?

La 3: ; Para a casa para a?



MIRANT En d'elles en vent  
 que m'as sues...  
 Te s'as a un m'as  
 a m'as.

~~Atte, flamado,~~  
~~se s'as a un m'as~~

Te s'as a un m'as  
 a m'as,  
 s'as a un m'as  
 a un m'as.

CAB = "Qu' a un m'as  
 que me deuora;  
 "Qu' a un m'as  
 que me deuora?  
 alge me deuora  
 s'as a un m'as  
 que me deuora  
 que me deuora  
 que me deuora.

LOS TRES: Qu' a un m'as  
 que me deuora?  
 "Qu' a un m'as  
 que me deuora?  
 que me deuora  
 que me deuora  
 que me deuora  
 que me deuora.

05/ una noche de la  
de que voy!

(Quanto de atención a la  
fe, la operación de copiar,  
en el opusculo A 7  
empiezo a dar un  
de 7 secan repas)

~~RRRRR~~

~~De fecho~~

~~De fecho~~

~~De fecho~~

En el opusculo B, repasa  
todo de la parte de  
que ataja. El coballero,  
quiere en una noche,  
aparte. Ella, mirándola  
entregada con una de  
torcedora. 7 el m. el  
en la parte, que, en la  
de la parte, con la  
de la parte)

## ACTO TERCERO.

Cuarto de plancha en la  
posada de Mirandolina. Una  
entrada por el frente, y otra  
por cada ~~uno de los~~ <sup>al lateral de la</sup> ~~lateral~~ <sup>lateral</sup> ~~lateral~~  
lateral. Sobre las cortinas que, co-  
mo en el resto de la obra,  
<sup>son</sup> ~~forman~~ las paredes de la  
habitación, hay "aplicaciones"  
de tul ~~que~~ blanco que contribuye  
a dar la sensación de  
limpieza y optimismo que  
emana de la figura de la  
Posadera. Son ~~unas~~ <sup>unas</sup> largas  
de plancha ~~colocada, for-~~  
~~manando~~ <sup>formando</sup> ángulos rectos entre  
sí; pero dejando paso entre  
ellas: una, ~~para~~ <sup>para</sup> a la derecha,  
perpendicular a la balería;

2/ la otra, - paralela a ésta, na-  
tivamente, - <sup>(en segundo término,</sup> llega hasta la  
puerta central del fondo. A  
la izquierda, un armario alto  
y varios estabiles en los que hay,  
apiladas, sábanas, toallas,  
otras piezas de ropa blanca de  
casa. Otros estabiles, libros, <sup>di-</sup>  
tribuidos por la escena.

---

MIRANDOLINA plancha apa-  
rosamente ~~ante~~ tras la mesa  
del frente. En la otra mesa,  
HORTENSIA y DEYANIRA, vesti-  
das como ella, - en ~~su~~ trajes  
claros y lindos, copias, - plan-  
chan también. Enfrente de ellas  
FABRICIO se aparece en inpec-  
tando en el armario la ropa  
ya planchada, que toma de  
las mesas.

---



## MIRANDULINA.

Cuando la pena  
te aflige, cruel,  
solo te queda

un remedio: ¡planchar!

(apoya en la última palabra  
en dos energicos golpes de plan-  
cha sobre el tablero de la  
mesa)

Y si la ratia  
se acerca de ti,  
la medicina  
no es otra: ¡planchar! (Y dum)

Todos los males  
del corazón  
los planchadoras  
los curan igual.

(Sal de detrás de la mesa  
para ayudar a FABRICIO a es-  
tirar una sábana arriba de  
planchada)

4/

Al cñira 7 enesge  
perdi mi caudal;  
al cñira 7 enesge  
lo he vuelto a ganar

Al cñira 7 enesge  
mi orgullo jugué,  
y, por poco, por poco,  
me quedo sin él.

LOS DEMÁS:

Al cñira 7 enesge  
su orgullo jugué,  
y, por poco, por poco,  
sin él se quedó.

(Después de jugar  
en fabricas de cñirando  
y doblando la sabana,  
<sup>mirandolina</sup>  
vuelve ~~a~~ <sup>con</sup> (area).)

MIRANDOLINA:

Cuando la vida  
te quiera vencer,

5. et in supremo  
recursu; planchas!

(Esta vez, los dos golpes  
consistieron ~~en dar~~ tam-  
bién con sus planchas, HOR-  
TENSIA, DEYANIRA)

E se a assistência  
te obriga a fingir,  
no dudes nunca:

planchar 7 planchar!

(7 dem cas tres mujeres,  
cuatro golpes de plancha)

Todos = Todas las bueltas  
del corazón  
la planchadora  
se juegan igual.

MIRANDOLINA: (Sale al centro  
de la escena en las vistas  
de mujeres. Y ellas, en  
un de FABRICO, ~~estiran~~  
~~doblan~~ una sábanas, co-  
giendo, cada uno de los  
cinco, una de las pan-  
tas del lienzo)

7/  
Pagásteis vuestro hospedaje  
en Trabajo; y me imaginé  
que la amistad con el conde  
no ha sido tiempo perdido.

DEYANIRA:

¡Ay! Eso de ser señoras  
era un cuento muy bonito.

HORTENSIA: Otra vez a las carreras.

DEYANIRA: ¡Otra vez a los caminos!

HORTENSIA: Pero, ~~para qué~~  
(el amor nos recata.)

MIRANDOLINA: Cada cual vaya a su  
oficio;  
que yo, con esto que tengo,  
muy contenta me resigno.

HORTENSIA: ¡Hasta otra vez!

MIRAND: Hasta otra.

¡a acompañalas, Dabicio!

Y tráeme ya la otra  
plancha  
caliente, del infiernillo;  
porque ha de tener final  
aquellos que han de pinar.  
Epis.

(HORTENSIA, DEYANIRA, segun-



6)

Al estira y encoge  
perdi mi caudal;  
al estira y encoge  
lo he vuelto a ganar

Al estira y encoge  
mi orgullo jugué,  
y, por poco, por poco,  
me quedo sin él.

LOS DEMAS: Al estira y encoge  
su orgullo jugó,  
y, por poco, por poco,  
sin él se quedó.

TODOS: ¡Al estira y encoge  
se juega el amor!

## HABLA DO

MIRANDOLINA:

Ya se enfriaron las  
planchas.

gracias por vuestro servicio.

HORTENSIA: ¿Hay más sábanas,  
toallas? <sup>carbón</sup> ~~toallas~~!

MIRAS: ~~¡Basta!~~ Baste la sidra.

8/ das de Folicio, se van por  
el foro. Mirandolina como  
una canisa de un escabel  
y la salpica con agua, sobre  
la mesa, mientras que hace  
cosiga)

Parce que el mozo <sup>(anda)</sup> ~~está~~  
presumptuoso y desabrido.

No se gustó la lección  
al caballero. Está visto:  
como le quiero... y lo sabe,  
no comprende mis distin-

<sup>(L. 50.)</sup>  
¡Ay, qué hombre!... En los hon-

<sup>(L. 51.)</sup>  
ores,  
y pero, cuánto más cariños!

(<sup>del</sup> aparece por la puerta ~~del~~  
fuerte capricioso, a quien Mi-  
randolina no va; <sup>del</sup> solamente  
se oja su en discrecia)

¿Qué? ¿Ya está bien calentita  
la plancha? (Nueva es de él)

Pues, ¡vaya un tipo!

¿Se te pasó ya el enfado?

(Siempre sin mirarle)

¿Qué dices?... ¡Reverencia, hijo,

9/ que parece que esta tarde  
se ha tragado el molinillo.  
(Vuélvese a él, y ad- Ulla!  
viente la presencia de Cayetano)

¡Ay, perdón! Hablaba sola...

CAYETANO: (Cagurro)

Ya lo vi; con los espiri-  
tus!

MIRAND<sup>e</sup>: (Ya repuesta)

¿Aquí vienes?

CAYET<sup>o</sup>: ¿Yo? Se pasta  
de mi amo.

MIRAND<sup>a</sup>: ¡Mi enemigo...

CAYETANO: Sí, sí... Enemigo de  
los  
me den a mí, los domingos,  
tomas: un frasquito de oro.  
El licor de este frasquito  
quiere mi salud que os  
sirva,  
para un día mal, de alivio.

MIRAND<sup>a</sup>: Ya estoy bien.

CAYET<sup>o</sup>: Os ceceguéis  
le está; porque yo me voy  
a comprar en la fondería.

10 / ¿Os reis?

MIRAND: ; claro! Me río  
porque me manda al  
remedio  
cuando se va la cordi-  
do.

CAYETANO: Pero, otra vez...

MIRAND: Beberé  
por precaverme. (Bebe un  
poco del frasco); Espíritu!  
(Devoción dulce)  
¿una...; ¡me gracias!

CAYETANO: ; Perdon!  
; el frasco es vuestro!

MIRAND: ¿Queréis más?  
; Devoción!

CAYETANO: No, señora  
; Si es por favor lo he ad-  
quirido  
para mí!

MIRAND: Pues, ¡no no,  
quiero!

(Vuelve Fabiano, que creía  
escribiendo en la puerta  
del fondo con una pluma  
en la mano)



11/ CAYETANO:

Es que mi señor me ha  
dicho  
que se lo deja... y si vuelvo  
con él, me disía!

MIRANO:

¿No digo,

que me lo tiene... ¿te refieres  
a él?

CAYETANO = (Tomándole)

Si, señora.

MIRANO =

Y, de camino,

podrías llevarle el armamento  
que ~~te~~ <sup>guarda</sup> en otro frigorífico.

CAYETANO: - gracias. Para eso, ya  
tengo  
un arsenal prevenido!

(Murió por el foro de Caye-  
tano. Fabricio, que había ade-  
lantado unos pasos, se deja  
ir. Luego, muy serio, se di-  
rige a Mirandolina)

FABRICIO: aquí está la plancha,

MIRANO: (Tomándole) ¿quema?

FABRICIO: ¡así abrasara a mi mujer  
me abrasara vivo!

12/ MIRAND<sup>a</sup>: ¿También quemado?

FABRICIO:

El señor  
comienza con regalos...  
¿no es eso?

MIRAND<sup>a</sup>:

Precisamente:  
me regalaba, muy fino,  
un frasco... que le ha der-  
ruido,  
porque, ¡bueno, no es men-  
explicaciones!... Me gusta  
que no sufras lo más  
luminoso.

FABRICIO: ¿Yo? ¿De impura que ya  
sufría?  
¿me importa?

MIRAND<sup>a</sup>: (Poniéndose a planchar)

Anda; deja...

FABRICIO:

No es impido...

MIRAND<sup>a</sup>: Quiero de ti...

FABRICIO: (Unido) ¿De verdad?

MIRAND<sup>a</sup>: Quiero... (Hace como que duda)

FABRICIO:

¡Decid sin venir a  
fuerza!

MIRAND<sup>a</sup>: ¡Una vez por otra plan-  
cha...

~~mientras converso~~

y así, de una vez, termino!

No te pesará. (coqueta)

FABRICIO:

Es posible.

(Se decide a ir)

Y si me pesa, es lo mismo.

(Entre por el fondo)

MIRANDO: ¿Hago bien? ¿Me puto mal?

¿Me hacen? ¿Me perjudico?

¿mi oración es sincera?

¿mi oración ... es un mito?

¡Ay! Si siempre me amor propio  
de mujer, ¡el mundo es mío!

(Por la izquierda aparece el ca-  
ballero)

CABA: Mirandolina...

MIRANDO: (¡aquí está!)

CABA: (Suplicante)

Mirandolina...

MIRANDO: (¡qué fino!)

CABA: ¿Cómo estás, Mirandolina?

14/ MIRANO: ¿Yo? muy bien: para ser  
vivos.

(Sigue planchando)

CABO: Yo muy quejoso.

MIRAN: Eso es  
que os ducen en inter-  
vius.

CABO: ¿Yo no tengo tales cosas!

MIRAN: ¿Perdón! No a ningún de-  
lito.

CABO: Yo tengo quejas de vos

MIRAN: ¿Por qué?

CABO: Por el boticillo  
que habéis rechazado.

MIRAN: (Siempre sin mirarle 2  
planchando) ¿De veras?

¿Y qué iba a hacer, señor  
mío?

CABO: Usado.

MIRAN: No es un artículo  
bue

Nunca me dieron validos

hasta hoy. ¿Y vos, ~~señor~~ <sup>señor</sup>?



(Plancha su en vacia)

¡Que vino del diablo!

Ex Burgina maldita!

CAD: (understand)

¿son vino? ¿es un pulce?

MIRAN: Also leeches & is malignant.

caso: 5-7? Turo, Mirandolina!

MIRAN: River; not covered entirely

que a una en cada <sup>y</sup> lado

CH<sub>8</sub>O = ~~to penta~~ <sup>hydrocarbon series or</sup> ~~valency~~ <sup>to</sup> ~~the~~ <sup>the</sup> ~~duplex~~ <sup>duplex</sup>?  
(ammonia)  
valued ... g salaries inter-  
city.

~~to find~~ the explicit?

Volvoed ... g salaris mien-  
ca.

MIRAN = 'I'm better!'; 'Nunca más!'

(Llamada hacia el fondo)

For me.

CAB = circumference of wheel.

ONRAN.

No meds.

Чад анов етѣ виѣ  
сѣвѣ

CAB. (accidental): 2/20/79

16 / MIRAN: ... ¡Pues a veranías,  
(hacer a cambio) fundas!

¡Fábula! (del caballo)  
Pues, en efecto  
se ha olvidado de mí  
(planchas)  
& de que ~~estoy~~ <sup>lo que</sup> ~~estoy~~ <sup>planchas</sup>.

CAB: ... mirando... aceptado  
el pan. (Ella niega en  
la cabeza, sin mirarle)  
Después lo visto  
tomar regalos del cande.

MIRAN: ¡Ah! del cande, sí; ¡es  
de todo!  
No podía disgustarle...  
(Siempre planchado)

CAB: ¿Y a mí, sí? No me lo  
explico.

MIRAN: Porque a un mada o  
impresión  
con mujeres

CAB: (Empieza) ¿a me disgust  
o a la impresión... (Ella niega  
acertadamente) ¿se ve?

10)

MIRAN = No es demasiado castigo.

CAB = ¿No es más o menos?

MIRAN =

¿No?

CAB = ¿Y si me enfado?

MIRAN =

Es lo mismo.

CAB = (Púscase el pergamo sobre  
la mesa)

¡Turnado ya!

MIRAN = (Hacia el fondo, a voz)

¡La otra plancha!

Vamos!; ¡apúscase!

(Regístrate el plano del cobre  
en, en el libro, en el  
pergamino, el centro de la plancha)

¡al castillo!

CAB = ¿Así lo harán?

MIRAN =

¡Pues claro!

CAB = ¿Así me enseñáis?

MIRAN = (en, fuerte); ¡Fórmula!

18/

MUSICA

(aparece Salvador por el  
fu de un via plancha en  
la mano)

MIRAN: ; Vamo, hombre!  
; Qui' agoria!  
; Tal ~~padre~~ ~~perro~~  
nunca o.

CAB: (; Otra vez ~~el~~  
el comarero!)

PAB: (; Otra vez  
este hombre aqui!)

MIRAD: ; Et la planche?

PAB: (~~Salvador~~)  
; Ya o la tanga!

MIR: ; Bien caliente?

PAB: ; Ah, ah...

MIR: ; Ah! Et para?

; Te quemante?

PAB: ; No hay remedio  
para mi!



17/

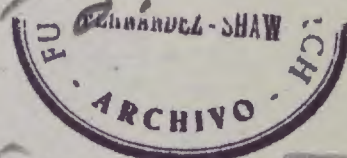
todas mis  
de esta manera,

MIR: No. Solución:  
~~de~~ <sup>sin</sup> ~~for~~ <sup>mitos</sup>.

CAB: Y para darle  
de esta manera,  
ja ver si  
no deja por paz.

CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

2



MIRAN: (acercándose tímidamente  
al caballero), disculpe de nuevo  
por lo que le digo

En mi persona de confianza,  
mi consejo mi Angel para  
Colonia:  
desde el primer momento  
comencé...

Se le pido...; No se olvide,  
ma!

CAB: Nunca pensaba  
~~de esta manera~~  
que en camino  
de mi camino fuera un rival

20 / ~~Se~~ me miradla en vros  
ojos,

¡Que 20. seira, no vrosda  
mes!

(Ac cabo)

FAB: ¿Ha habéis oído?

MIRAN: ~~Caballero~~  
¡Calle Dambira!

Que tñ oñs matís  
de los otros.

(Se acerca mirando a  
Fabris y canta perpe  
taoigo al Caballero).

Benditos sean los caballeros  
de inabornable santidad!  
¡En su honra como en dñs!  
¡No, no, no, en su voluntad!

FAB: ¡Ay, mi seira, que me  
os atiendo!

¿Cual de vñs otros querís  
jugar?

MIRAN: (Estando en el  
delante de Fab)

24/ cans

Quiera Francisco, quiere históricamente  
¡que por de ahora! Pero...; que  
pas!

CABO: ( desciéndole a ella, con  
quitar )

Me venís a ver.

Yo no adoro.  
( mirando a la mujer )

MIRAN: ( Por encima de la plancha  
por medio )

¡Quiero!; ¡Quiero!

CABO: ( Quiero abrazar!  
; Me quiere )

MIRAN: ; Ah, Jesús!  
Que si venís a ver.  
Perdonadme

CABO: No hay porque.  
( Se retira a dormir )

PARR: Yo no aguanté  
más con ella  
( mirando a la mujer del brazo  
¡Quiero abrazar! )

22 trata amigo).

MIRAN: (Poniendo su plancha por medio); ¡Pues a pues!

FAB:

¡Me ~~atrasa~~ <sup>quiere</sup>!

MIR:

¡Pobrecitos!  
¿Se hace dónde?

FAB:

No me copio  
que intenciones.

(Se retira de ella doviendo  
se espacia en el cabo)

¿Qué sucede?

¿Qué ocurre?

CAB:

FAB:

¡Esa ingratia!

CAB:

¡Esa mujer!

~~Resignado del~~

MIRAN: (Deja caer al suelo uno  
de sus mangitos)

¡Mi mangito!

Los dos

de mangitos

} (Quidiendo a la vez  
a recogerlos)

¡Su mangito!

CAB: (Que se hace en él)

~~Resignado~~ Resignado  
es un deber, (deja un  
luz)





24/CAB: Pero: el planchador y a nos  
o injirita?

MIRAN: Plancha que planche, la  
planchador

(Deja la plancha en la mesa  
y se prende del bazo de Fe-  
licia)

Muy bien, todos, buen cabal-

(Salida dola en una nave-  
venia)

CAB: (Señalando)

i mi afán vehemente dejais?

MIRAN: (mirando y sobre, variando  
o variando)

(Al caballo, que voy, hacia  
un por el fin del bazo de  
Felic)

Nadie ha mandado  
jamás a mí!

### HABLANDO

(El caballo queda en un momen-  
to perplejo dando la brida  
a la pua del fin. Luego rean-  
cina e inicia el movimiento por  
la izquierda, a propósito, por

25) cu cadu, cuja se mar-  
quis

CAB - 'Mujer indigna.' Pero, poco  
o en silencio, he de ser.  
(al ver al uagón)  
Criticar

ما هو؟

make: 475 eggs?

CAB - (mechanical) : Is it safe  
succeeds?

1. Ague van, magne.

HAHQ.

~~the~~ verplacht.

de que vos. (Vie de opere  
et al unde, Eant in per uis)

7 Empire alande

Come a' dei chiffo' mirandini  
~~antico la sua~~

*(mudado)*  
nada de estranho tem  
que busquemos - os dos da Man-  
de su ~~vog~~ <sup>mirada e de su voz</sup> ~~e su sacral~~. No para  
~~Lo miramos, lo miramos~~, que a  
Fernández Shaw Bibliotecas EIM

Nb / CAB: ; No os amados!

CONDE:

¡Claro, por Dios!

Que en la red de la duena  
os veis... de esta cosa  
~~os veis~~ lo mismo que nos es  
- los dos

CAB: - E - mucho o - por ver.

CONDE:

Es arrojado

no farse de ~~flaqueza y parir~~  
y ser luego una vulgar amante  
que ~~está el roba~~ <sup>los</sup>  
~~que está el roba~~ <sup>de</sup>  
decidida a robar los ~~caros~~ <sup>caros</sup>  
con se uenca un roba en

MAR: - Bien dicho, si señor!

CAB: - (de mujer) No me tolines  
del empuje.

CONDE:

Es 2º era o  
i - eja.

¡Acaso os averguenza, noble.

Que en la red que nos es  
se sepe?  
Satis con por ellos.

CAB: - No, ¡claro!



27

No me importa un ardite  
sea mejor.

CONDÉ: ¿T...? ¿la ofende?

CHB: (En poder mío)  
¿Que dais?

¿Solía a vicia ofensa ver.  
(En poder

CONDÉ: ¿Estais enamorado...  
¿y no a dais?

CHB: (Tira de la espada  
del morpán, en vaina  
y da)  
¿Dadme la espada!

CONDÉ: ¿Dais? ¿mucha?  
¿era?

CONDÉ: (Desenvaina de la espada)

Al mar, devuélveme  
la vaina

CHB: (Intentando sacar la  
espada de la vaina)

¿Maldita espada!

(Intenta que forcejea a vano)

¿A ver dais? ¿no?

(a morpán)

¿Qué dais? ¿que se agarra?  
¿que no vale?

MAR: ¿Dónde me voy a ir...  
y que miara miña  
Lola.

CONDE: ¡Venga! (Impaciente)

MAR: CAB: ¡Venga! Ya está! (Sale al  
fin de la expedición, que verificó una  
media hora)

MAR: ¡Por fin! No vale.

CAB: (Se le cae de la guardia)  
Pero, ¿quieres con?

MAR: ¡Se rompió mi  
expedición!

CONDE: CAB: ¡Vulgar como dios! (Ríe por  
el castro)

MAR: La rompió en un  
momento.  
Ahora  
Remedios ahora.

CAB: ¡No por otra cosa!

CONDE: ¡A ~~la~~ ~~guardia~~  
Vaya fin de la cosa  
en un momento dada la  
guardia

CAB: ¿Es de 10?

CONDE: ¡Puede que bris...  
Se nota  
que tanto impaciencia por  
marcharse.

CAB: ¿Se hacen entonces los de  
 la vida a pade vna?

(Avanza un anagor de veia  
al cudo, que se le va  
donde se le va)

Defender

CONDE: ; Atrás!

MIRANDOLINA: (En apuro por  
 el fudo) ; Ah, sí, sí, sí.  
 En casa la neta, ¿qué dice?  
 ¿Qué es esto?

CAB: (Se enciende, se va)  
 ; Ah, maldita!

CONDE: (Van) ; Ah, ignota!

MARQ: En casa la.  
 ¿Qué es,  
~~ninguna~~  
 por nuestra causa, dos años  
 van a matarse.

CAB: ¿Enamorado, ¿no?  
 ; Sí, una vez que me.

MIRAN: ; ¿Y cómo le voy a coger?  
 ¿Se senta en el sofá se  
 me paró?



~~cuando~~

pero si en medio de esos  
me solista a reducir a mi de  
fama,  
Sino más bien por castigar la  
ofensa  
que a mi amor propio le causa la  
infamia.  
¿En verdad? (al coro)

CHAB. (enfado) No lo sé...

MIRAN. ; No se puede!

¿El señor caballero, enamorado?  
de la niña, y así me muestra  
de pueril y privado,  
confieso que si hubiera conocido  
enamorada, fuese <sup>gran</sup> proeza;  
paciencia en mi vida, y mi  
solo ~~que da un~~ <sup>plazuela</sup>  
~~en face~~ <sup>de la</sup> ~~de la~~ <sup>de la</sup>  
Nada sé. No sé.

CHAB. (con acento) No lo sé.

CONDÉ. Pero... du... ..

MARCO. ... y así se ve...



(acompañado, invitado)

Cóllense ya, si puede, en  
que media en este aliento de di-  
vino, vela,

MARZ: Si enigma me acompaña  
MIRAN: El caballo

¡ amor! de la injuria se rean-  
muere,

¿ me iba a hacer una caja

(con el)

dajandose a gozar, como un fal-  
lo, lo,

por una servidura.

El señor sabe lo que son modos

me o meo fin gido.

CAB: (Repetición) , N. 2017.

MARZ: II. Se llega a volver!!

MIRAN: ~~No se acaban~~  
Calma, señor,

Porque van a hacer lo B.

visión de la de Europa

CONDE: En su propia por los

MARZ: , el!

CAB: Com Supplicacion, si enge  
ac unguia  
Pua, un sent, No puy una  
muñada,

MARA: ¿Otra vez?

MIRAN: (En unguia)

¿No lo está? 7705  
adulato,

Pue, a parar de me enfado,  
jania ~~filan...~~ su fin.  
y su interior reposo.  
Si no se encuentra da, me es  
calor,

CONDE: ; clas!

MIRAN: Para un amante, es un  
suficio

que se su amado se pde una  
al (que dice) agudo  
hombre, por su suavidad.

¿Otra vez?

CAB: (A la cámara) ¿Qué pretendes?

MIRAN: (Chasca) ¿Qué?

CONDE: (Mirando) ¿Recuerdas?

MIRAN: (Apunando) ¿Recuerdas?





CAB. Si, mujer;  
casate conmigo pronto,  
En un momento,  
de haberme amado de  
verdaderas  
para lo te pagare  
un selo  
de ~~un~~ fierro pinal.

Placeres  
que yo te arrancare  
el enel ~~enel~~  
corazon de un pual,  
y en seguida  
que de lo ~~te~~ mostraré  
a los señores  
que son de tu igual

Mas esto sera.  
doble mutacion.  
Hoy de tu ~~yo~~  
de un pual



¿de los agüeros  
de un corazon.  
Conque en mal hora  
Dese un poder;  
Dese la perfidia  
que bajora capa  
de vital encanto,  
fuerda la mujer

Que date  
en la vida deliriosa  
que d un labio,  
aiera, a seriente;  
fuerda.  
vencedra del hombre  
ga por algo  
tuo ates i enio.  
No me barta  
mujer, <sup>en odiante</sup> ~~dispositiva~~,  
debe barto  
de un gorras i enbles,

preguno se  
que, siguiendo a todos,  
dejara  
de ser quien soy yo.  
(que por lo tanto)

S. BUE LA MUSICA

CONDE: Que diga ahora  
que sus palabras,  
en su desprecio,  
en su amor.

MIRAN: Calla, señores,  
ya se ha marchado.

MARQ: Si no se marcha,  
¿lo arrojó yo?

MARAN: Este es mi amor,  
mi amor Volviera.

FABRICIO: Amor, señora,  
quiero aclarar  
si de mis juegos  
y de mis amores

estas artimiles  
se quedarian.

CONDE.  
 Noza o corade,  
 nura an drolina,  
 yo sare' el mi mudo  
 cerca de vos.  
~~Cuando~~ en pinto  
 en manta  
 en manta pinto.

MARK: Ciudad... en Ocho  
and pronunciation

MIRAN. No necessito  
de protectores.  
Ora para de  
debaix d'elles cor.

FABREX.  
 I am no guide  
 nor a dove,  
 for, seen from  
 my altar,

MIRANDA (Confidential)

al. cune 7 anco -  
 7 anco -  
 al. cune 7 anco -

Wenelt ofen,

in TITUS:

aceto, enge

su fama d'opio  
 7 se final <sup>ivada</sup> ~~un~~ ~~ingada~~  
 en velle 7 en amor;

MIRAN. (806)

the final has been  
 out velle 7 in amor!

Dm 70, 5 mayo  
 1946